

Bäerträffer Gemengenzeitung 2/2014

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



EDITORIAL



Ze spéit oder ze lues

Virun Iech léit d'Oktoberversioun vun eiser Zeitung, e beschen méi spéit, e beschen méi schwéier an e beschen méi déck.

Do stellt sech effektiv d'Fro: Si mir effektiv ze spéit oder si mir ze lues ?

Verstitt eis gutt, mir sinn effektiv am Fehler ze spéit ze sinn, awer net duerfir verantwortlech ze lues ze sinn. Well mir sinn Affer vun engem Streik ginn. Jo dir liest richtig, e Streik, begrënnt ob de Mangel vun Iddiën an e beschen d'Flemm.

De Summer an eise gemittlechen Bærtref ass villäicht ze séier eriwergaangen, sou séier, dat mir eis Aufgab momenteweis aus den Aen verluer hunn, nämlech eis sou wichteg Zeitung ze realiséieren. Wat gelift ? Hallo !? Jo doduerch ass effektiv zu där Verspéidung komm !

Wat dann Gott säi Dank derzou gefouert huet dat verschidde-ner vun eisen treien Lieser, ganz irritéiert, regelméisseg no der Zeitung gefrot hunn an dat mat engem Firwat ? an engem Wéini ?

Majo, et ginn normal Verspéidungen an anerer déi e beschen méi komplizéiert a schwéier ze erklären sinn: e Streik huet seng Ursachen mä och seng negativ spierbar Konsequenzen an do ass eisen Streik keng Ausnam zur Regel. Mä sidd (r) assuréiert, mir hunn eis Iddiën rëmfonnt, a mir hunn d'Aar-becht erëm opgeholl.

An um Enn kënnen mer just dat heiten soen: «Wat geschitt ass, ass eben geschitt, awer duerschawer gewollt »

Retard ou retardé

Nous voilà de retour avec cette version d'octobre, un peu plus tardive, un peu plus lourde et un peu plus fournie.

Avec cette question à la clé : sommes-nous en retard ou avons-nous été retardés ? Comprenez- nous, nous sommes fautifs d'être en retard, mais pas responsables d'être un peu ...retardés ! Car nous avons subi une grève ! Oui une grève, celle du ras le bol des idées !

Dans notre douceur de vivre à Berdorf, le temps durant ce bel été est passé très, trop (?) vite ; à telle enseigne que nous avons perdu de vue cette tâche, oh combien importante, d'effectuer la réalisation de notre chère zeitung. Pardon ? Allô ? Et c'est ici que le retard intervient et que l'irritation anxieuse de l'un ou de l'autre de nos lecteurs fidèles et assidus s'est fait sentir : la réaction populaire jamais ne rate son coup et les questions ont fusé. Les pourquoi et les quand ?

Or, il y a des retards « simples », et d'autres qui ne le sont pas car comme chacun le sait : chaque grève a ses raisons mais aussi ses conséquences très souvent ennuyeuses et la nôtre n'a pas fait exception à la règle. Mais soyez (r) assurés nous avons retrouvé nos idées et remonté nos manches!

Et pour nous dédouaner, il ne nous reste plus qu'à prononcer la formule magique : « Désolés pour ce léger retard ... dépendant de notre volonté !

Den Redaktiounscomité - Le comité de rédaction

Inhaltsverzeichnis	Seite/Page	Table des matières
Editorial	2	Editorial
Gemengerotsätzungen	4	Séances du Conseil communal
Reportagen	15	Reportages
Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng	19	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfangstrukturen	29	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Hochzäiten/Partnerschaften/Anniversaires	41	Mariages/Partenariats/Gebuertsdeeg
Veräinsléiwen, sozial an kulturelt Schaffen	46	Vie associative, culturelle et sociale
E Bléck an d'Geschicht	63	Un clin d'œil sur l'histoire
Wat dir wësse sollt	65	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	75	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
Anfang Januar 2015
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

20.12.2014

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
début janvier 2015
Date limite pour vos rapports, reportages
et photos:

20.12.2014

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf
Tél.: 79 01 87-1
E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction:

Claude Oé, Michel Thyès

Mise en page:

Tom Stoffel



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemengerotsätzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 09.04.2014

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff

Entschuldigt/Excusé: Suzette Seyler-Grommes

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

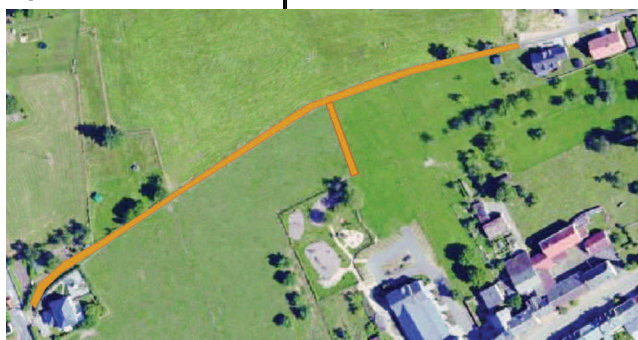
Zuhörer / Auditeurs: 2 **Presse:** ./.

1. Der Jahresbericht 2013 betreffend die Arbeiten, welche im Rahmen des Klimapaktes mit dem Luxemburger Staat geleistet wurden, wird den Räten von Claude Wagner vorgestellt. Dieses Dokument kann vom interessierten Leser auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden. Einstimmig wird der vorliegende Jahresbericht angenommen.

2. Bei menschenintensiven Veranstaltungen, wie Konzerten, Theaterveranstaltungen oder grösseren Versammlungen, erweist sich die Anzahl der Parkplätze beim Kulturzentrum in Berdorf bei Weitem nicht ausreichend. So hat sich der Schöffenrat dazu entschlossen auf der an den Parkplatz angrenzenden Wiese weitere Parkplätze auszuweisen. Ausserdem soll eine Fussgängerverbindung zwischen dem Parkplatz und dem Gemeindeweg „Kreppent“ hergestellt werden. Hier fehlt jedoch noch die definitive Zusage der Grundstücksbesitzer betreffend die Pachtanfrage. Ausserdem werden die bestehenden Parkplätze grundlegend erneuert und die Beleuchtung wird mit energiesparenden LED-Leuchten ausgestattet. Der Kostenvoranschlag der Arbeiten in Höhe von 150.000,00 € wird einstimmig von den Räten angenommen.



3. Der Gemeindeweg „Kreppent“, ein Fussgängerweg zwischen den Strassen „Ruetsbech“ und „Hammhafferstrooss“, ist nur bei relativ trockenem Wetter halbwegs begehbar. Der vorliegende Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000 € sieht eine Instandsetzung dieses Weges mit einem festen aber wasserdurchlässigen Belag vor, und wird einstimmig angenommen.



4. Um die Nutzung des Weges „Kreppent“ auch während den Abendstunden, und dies besonders in den Sommermonaten, möglich zu machen, wird er mit einer umweltfreundlichen Beleuchtung versehen. Die Aufstellung von 7 Beleuchtungsmasten, welche von Sonnenenergie gespeist werden, kostet rund 24.000 €.

5. Dieselbe Überlegung gilt auch für die Strasse „Um

1. Le rapport annuel 2013 relatif aux travaux effectués dans le cadre du pacte climat avec l'Etat luxembourgeois a été présenté par Claude Wagner aux conseillers. Pour celles et ceux que cela intéresse, ce document peut être consulté sur la page internet de la commune. Ce rapport est entériné unanimement.

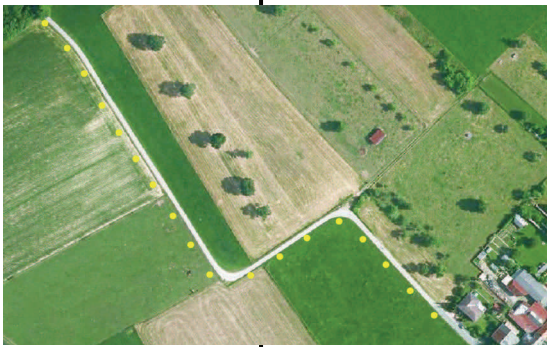
2. Lors de manifestations qui attirent la grande foule comme des représentations théâtrales ou autres concerts, le nombre de places de parking disponibles à l'arrière du centre culturel à Berdorf semble insuffisant. Pour cette raison, le conseil des échevins a pris la décision de l'agrandir par la création de places sur le pré avoisinant. En outre une liaison piétonnière reliant le parking et le chemin communal „Kreppent“ devrait être établie. Mais l'approbation définitive du propriétaire quant au bail emphytéotique fait encore défaut. Et finalement ce sont aussi à la fois les places de parking actuelles qui devraient être renouvelées et l'éclairage qui devrait être doté d'ampoules à réduction d'énergie LED. Le devis pour ces travaux qui s'établit à 150.000,00 € est adopté unanimement.

3. Le chemin communal „Kreppent“, un chemin piétonnier qui relie la „Ruetsbech“ à la „Hammhafferstrooss“ est déjà par temps sec difficilement utilisable. Le devis présenté de 50.000 € qui porte sur la rénovation du revêtement avec couverture dure, mais perméable est adopté à l'unanimité.

4. Pour permettre l'utilisation du chemin „Kreppent“ durant les heures de la soirée, un éclairage y sera installé. L'installation de 7 réverbères alimentés en énergie solaire aura un coût de 24.000 €.

5. Une réflexion identique prévaut également pour la rue

Rockelsbongert“. Diese Strasse wird z.B. unter anderem öfters von Einwohnern der Grundhoferstrasse zum Erreichen der Bushaltestelle in der Konsdorfer Strasse genutzt und dies am frühen Morgen oder späten Abend. Hier sollen 18 Beleuchtungsmasten, welche wiederum von Solarenergie gespeist werden, bis gegen 23 Uhr abends und ab 5 oder 6 Uhr morgens für eine angenehme jedoch umweltfreundliche Beleuchtung sorgen. Der Kostenvoranschlag von 61.000 € wird einstimmig angenommen.



„Um Rockelsbongert“ qui est utilisée assez souvent par les résidents de la rue de Grundhof pour rejoindre l'arrêt de bus de la rue de Consdorf que ce soit tôt en matinée ou plus tard en fin de journée. Ici devraient être installés 18 réverbères alimentés par l'énergie solaire pour éclairer dès 5 heures du matin jusque vers les 23h. Le devis de 61.000€ est adopté

à l'unanimité des voix.

6. Zwei dieser Solarleuchten werden zusätzlich zum Preis von 6.670 € und mit dem Einverständnis aller Räte auf dem Verbindungsweg zwischen der Gemeinde und der „Gaesselchen“ aufgestellt, da dieser Weg immer öfters von Spaziergängern oder Besuchern der Gemeindeverwaltung genutzt wird.
7. Im Laufe des Monats Dezember 2013 wurde auf dem Vordach des Kulturzentrums eine Photovoltaikanlage installiert, welche von einer Zivilgesellschaft, bei der sich die Bürger der Gemeinde einkaufen konnten, verwaltet wird.
Da auf einer Katasterparzelle nur eine einzige Photovoltaikanlage ans Netz der CREOS angeschlossen werden darf, musste die seit 2004 auf dem Seitendach installierte Anlage vorerst vom Netz genommen werden. Es wurde nach einer alternativen Verwendung für diese Anlage gesucht und schlussendlich wurde sich dafür entschieden, zusammen mit der Firma SOLARTEC ein Pilotprojekt zu starten. Durch den Einbau einer speziellen Einspeisebatterie wird die gewonnene Energie für den Eigenbedarf des Kulturzentrums genutzt. Diese Technik wird schon länger in Deutschland angewandt, ist bei uns jedoch noch Neuland. Die Installation und Inbetriebnahme dieser Anlage wird mit 19.987,00 € zu Buche schlagen. Die Räte erklären sich einstimmig bereit dieses Pilotprojekt anzugehen.
8. Im Jahre 2013 wurden wie alljährlich Unterhaltsarbeiten und Neupflanzungen an Hecken und Bäumen von Privatleuten in der Grünzone durchgeführt, und dies zum Kostenpunkt von 5.505,66 € (Kostenvoranschlag 19.722,55 €). 35 % der Kosten werden voraussichtlich vom Nachhaltigkeitsministerium gedeckt
9. In den Jahren 2002 bis 2007 wurden mehrmals Studien erstellt um in der „Hoteleschbach“ neben der Grundhoferstrasse in Berdorf, natürliche Rückhaltebecken zu installieren, dies um die durch die neuen Wohnungsbauprojekte entstandene Versiegelung von Flächen und den dadurch entstehenden erhöhten Abfluss von Regenwasser, zu kompensieren. Die angedachten Projekte scheiterten jedoch am Veto der Strassenbau- und der Umweltverwaltung und werden demnach nicht realisiert. Die Abschlusskonten der Kosten der verschiedenen Studien belaufen sich summa summarum auf 16.369,63 € und werden einstimmig von den Räten angenommen.
10. Eine Umverteilung eines Haushaltskredits in der Höhe

6. Deux de ces réverbères solaires seront en outre placés sur le chemin reliant la commune et le „Gaesselchen“ au prix de 6.670 € avec l'assentiment de tous les conseillers car ce chemin semble souvent être utilisé par des promeneurs ou par des personnes se rendant à l'administration communale.
7. Durant le mois de décembre 2013, une installation photovoltaïque a été installée sur l'avant du toit du centre culturel, administrée par une société civile dont ont pu devenir participants les citoyens de la commune.
Comme une seul et unique installation photovoltaïque ne peut être reliée au réseau de CREOS par parcelle cadastrale, l'installation initiale placée sur le côté du toit du centre a dû être démontée. Une utilisation alternative a donc dû être recherchée et finalement la décision de développer un projet pilote conjointement avec la société SOLARTEC a été retenue. Par l'installation d'une batterie spéciale à accumulation, l'énergie ainsi récupérée peut être utilisée pour les besoins propres du centre culturel. Si cette technique est couramment utilisée en Allemagne, elle semble être chez nous une nouveauté. Cette installation et sa mise en service ont été facturées pour le montant de 19.987,00 € et adoptée par les conseillers unanimement.
8. Durant l'année 2013, ont été entrepris, comme chaque année, des travaux d'entretien et de plantation de haies et d'arbres dans les zones vertes et ce, pour un montant total de 5.505,66 € (devis de 19.722,55 €). Le ministère du Développement durable va subventionner 35% de ce montant
9. Durant les années 2002 à 2007 plusieurs études ont été effectuées en vue de pouvoir installer à la „Hoteleschbach“ le long de la rue de Grundhof à Berdorf, des réservoirs naturels de rétention d'eaux pour recueillir l'augmentation croissante des flux d'eaux de surface par suite de l'imperméabilité des surfaces; conséquence de l'aménagement de nouveaux lotissement. Ce projet se heurta au veto de l'administration des Ponts et Chaussées et de celle de l'Environnement. Les coûts de ces différentes études qui s'élèvent summa summarum à 16.369,63 € sont acceptés unanimement.
10. Une redistribution d'un crédit budgétaire à hauteur de 25.000 € au budget extraordinaire, résultat de

von 25.000 € im ausserordentlichen Haushalt als Resultat der Mehrkosten beim Projekt der Beleuchtung der Strasse „Rokelsbongert“ und der Minderkosten beim Projekt der Erweiterung des Parkplatzes beim Kulturzentrum, wird einstimmig angenommen.

11. Für den bei Punkt 8 der Tagesordnung genehmigten Kostenvoranschlag, war im Haushalt 2014 kein Kredit vorgesehen. Einstimmig wird ein neuer Kredit von 22.500 € zur Begleichung der Kosten des Neuanschlusses der bestehenden Photovoltaikanlage des Kulturzentrums angenommen.
12. Die Verlängerung einer Grabkonzession für 30 Jahre auf dem Berdorfer Friedhof für Herrn Peter Schmit aus Berdorf wird einstimmig angenommen.
13. Einstimmig sprechen sich die Räte dafür aus an der neuen LEADER-Periode 2014-2020 teilzunehmen.
14. Eine Änderung der Statuten des Abwassersyndikats SIDEST, betreffend die Aufnahme der Gemeinden Mondorf-les-Bains und Schengen wird einstimmig angenommen.
15. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht, zuzüglich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für ausserordentliche Einsätze, wie Wespennester entfernen oder Entsorgung von Ölsuren auf den Straßen. Für 2013 betrugen die dementsprechenden Einnahmen 250 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 1.250,00 € wird einstimmig angenommen
16. Information an die Räte:
 - Die definitiven Einnahmen betreffend die Gewerbesteuer für das Jahr 2013 belaufen sich auf 1.088.009,36 € (121.990,64 € weniger als vorgesehen) und die staatliche Zuwendung auf 3.552.546,00 € (31.847,45 € mehr als vorgesehen)
 - Das Innenministerium gewährt für das Projekt des Wasserturms eine staatliche Zuwendung von 489.753,00 €.
 - Der Bürgermeister informiert die Räte über die Einschreibungen für das Schuljahr 2014/2015 in die Früherziehung. 24 von 25 möglichen Kindern wurden eingeschrieben. Dabei wird bei fünf der angebotenen Zeitspannen die maximal zulässige Anzahl von 20 Kindern überschritten. Es ist vorgesehen zusammen mit den Eltern in einer gemeinsamen Versammlung dieses Problem zu erörtern und einer Lösung zuzuführen.
 - Eine Arbeitssitzung wird auf den 14. Mai festgelegt.
 - Die nächste öffentliche Sitzung findet am 21. Mai statt.
 - Rat Carlo Bentner:
 - ⇒ informiert sich ob in der Versammlung vom 14. Mai 2014 auch über die Projekte „Maison Relais“ und Erweiterung des Schulkomplexes im Bereich „Maartbäsch“ gesprochen wird.
 - @ In dieser Versammlung werden die Räte über den neuesten Stand dieser Projekte informiert.*

l'augmentation des coûts du projet d'éclairage de la rue „Rokelsbongert“ et de la réduction de celui de l'agrandissement du parking du centre culturel est adoptée unanimement.

11. Le devis relatif à l'installation photovoltaïque du centre culturel, repris au point 8 de l'ordre du jour de cette séance, n'avait pas été enregistré au budget 2014. Unanimement est entériné un nouveau crédit d'un montant de 22.500 € pour couverture de ces frais.
12. La prolongation d'une concession pour 30 années au cimetière de Berdorf pour M. Peter Schmit de Berdorf est acceptée unanimement.
13. La décision de participer à la nouvelle période du LEADER 2014-2020 est entérinée unanimement.
14. Une modification des statuts du Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est - SIDEST visant l'adhésion de la commune de Mondorf-les-Bains est acceptée à l'unanimité.
15. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association à laquelle s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'interventions ponctuelles comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2013, ces rentrées se sont élevées à 250 €. Dès lors le subsid qui s'est élevé en finalité à 1.250,00 € est adopté unanimement.
16. divers – informations au conseil communal :
 - les recettes définitives relatives à l'impôt commercial pour l'année 2013 s'élèvent à 1.088.009,36 € (mali de 121.990,64 €) et la dotation étatique s'élève à 3.552.546,00 € (boni de 31.847,45 €)
 - Le ministère de l'Intérieur octroie une aide de l'Etat de 489.753,00 € pour le projet du château d'eau
 - Le bourgmestre informe les conseillers de l'inscription des enfants pour l'année scolaire 2014/2015 au précoce. Ce sont 24 des 25 inscriptions possibles qui ont été enregistrées. Il est prévu d'organiser avec les parents une réunion afin d'exposer les problèmes et leur trouver une solution
 - Une réunion de travail est prévue le 14 mai
 - La prochaine séance publique est prévue le 21 mai
 - Le conseiller Carlo Bentner
 - ⇒ désire savoir si les deux projets „Maison Relais“ et agrandissement du complexe scolaire sont inscrits à cet ordre du jour
 - ® cette réunion a pour but de mettre les conseillers au courant des ultimes développements*

<ul style="list-style-type: none">• Rat Jeannot Besenius ⇒ erfragt Informationen über den Fortgang der Abrissarbeiten des Parc-Hôtel <p>Ende der Sitzung gegen 21:10 Uhr</p>	<ul style="list-style-type: none">• Le conseiller Jeannot Besenius ⇒ demande des informations quant au développement de la démolition du Parc-Hotel <p>Fin de la séance vers 21h10.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 21.05.2014

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff

Entschuldigt/Excusé: Suzette Seyler-Grommes

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** ./.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. In seiner Sitzung vom 13. Dezember 2013 genehmigte der Gemeinderat den Teilbebauungsplan „Wunnen un der Sauer“ in Bollendorf-Pont, ausgearbeitet durch das Architektenbüro Witry & Witry für den Privatmann Marc Bouchard aus Echternach. Auf einer Fläche von 97 Ar entsteht entlang der Diekircherstrasse gegenüber der Kirche eine Siedlung mit 14 bis 15 Wohneinheiten in Form von Ein- und Mehrfamilienhäusern.</p> <p>Die Konvention und die Pläne zur Ausführung des Projektes sind beim 1. Punkt der heutigen Sitzung Gegenstand der Diskussionen. Es werden 10,54 % der PAP-Fläche an die Gemeinde abgetreten, dies für öffentliche Infrastrukturen, Anlegen eines Rückhaltebeckens und eines Fussgängerweges. Die Kosten in Höhe von 234.696,60 € für die dementsprechenden Arbeiten werden vom Bauherrn übernommen. Einstimmig wird die vorliegende Konvention angenommen.</p> <p>2. Die Gemeindeverwaltung erhält regelmässig Anfragen von Privatpersonen oder auch Unternehmen welche eine punktuelle Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes beantragen, dies zwecks einer Umklassierung der Zone, in welcher sich ihre Immobilie befindet. Im Prinzip ist dies möglich, kann aber nur durch die Gemeinde selbst durchgeführt werden. Da die Kosten der dementsprechenden Genehmigungs-prozedur relativ hoch ausfallen können, müsste man hier einen Konsens mit dem Antragsteller finden, diese zu übernehmen. Die Frage stellt sich dann, ob bei einem negativen Ausgang der Prozedur, also einem Nein des Ministeriums, der Antragsteller trotzdem zahlen würde, da er den beantragten Mehrwert für seine Immobilie ja nicht erhalten hätte.</p> <p>Das Gesetz sieht vor, dass der allgemeine Bebauungsplan alle 6 Jahre nach seiner Genehmigung überarbeitet werden muss. Es wäre also angebracht, die beantragten punktuellen Änderungen im Laufe dieser vom Gesetz vorgeschriebenen Prozedur durchzuführen.</p> <p>Nach eingehender Diskussion, beschliesst der Gemeinderat mit sieben Ja-Stimmen und einer Nein-Stimme (Rat C. Reuter), punktuelle Änderungen des Bebauungsplanes erst im Laufe der gesetzlich vorgeschriebenen, alle 6 Jahre stattfindenden Überarbeitung vorzunehmen, mit folgenden Ausnahmen: Im</p> | <p>1. Lors de sa séance du 13 décembre 2013, le conseil communal a entériné le plan d'aménagement partiel „Wunnen un der Sauer“ à Bollendorf-Pont qui a été élaboré par le bureau d'architectes Witry & Witry à la demande de Marc Bouchard particulier d'Echternach. Sur une surface de 9 ares, est construit un lotissement comprenant 14 à 15 unités d'habitations uni-et-multifamiliales le long de la route de Diekirch en face de l'église.</p> <p>La convention et les plans d'exécution du projet sont repris au point 1 à l'ordre du jour de la présente séance. Il faut savoir que 10,54% de la surface du PAP sont rétrocédés à la commune et ce, pour les besoins des infrastructures publiques comme un bassin de rétention d'eau et un chemin piétonnier. Les frais inhérents à ces travaux seront pris intégralement en charge par le promoteur. La convention présentée aux conseillers est approuvée unanimement.</p> <p>2. L'administration communale est régulièrement interpellée tant par des personnes privées que par des entreprises par leur demande en vue d'une modification ponctuelle du P.A.G. Ils désireraient obtenir le reclassement d'une zone dans laquelle se trouve leur bien immobilier. Le principe de possibilité prévaut mais sa réalisation est du ressort seul de la commune elle-même. Comme les frais de cette procédure d'adaptation peuvent être dans certains cas relativement élevés, il importe donc de trouver un consensus avec la partie sollicituse pour les prendre en charge. La question qui se pose est de savoir si, en cas de refus du ministère, elle est malgré tout disposée à les acquitter car elle ne pourra jouir de l'éventuelle plus-value escomptée de son bien.</p> <p>La loi prévoit que toutes les autorisations reprises dans le plan d'aménagement général doivent être revues tous les six ans. Il serait donc des plus logiques de traiter toutes ces demandes ponctuelles au cours de cette procédure exigée par la loi.</p> <p>2. Après d'après discussions, le conseil communal décide par le vote de 7 voix pour et 1 voix contre (conseiller C. Reuter) d'adopter la motion de voir ces révisions traitées tous les six ans avec cependant les exceptions suivantes: lors d'un intérêt privé ou public ou lors de modifications qui redresseraient</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Falle eines öffentlichen oder allgemeinen Interesses oder Umänderungen welche Fehler oder Ungenauigkeiten des Bebauungsplanes beheben sollen.

3. In seiner Sitzung vom 13. Dezember 2013 hat der Gemeinderat einen Kaufvertrag zwecks Ankaufs von drei Waldparzellen der Familie Haag aus Luxemburg genehmigt. Der dementsprechende notarielle Akt für den Ankauf von 79,60 Ar Wald zum Gesamtpreis von 9.655,00 € wird ebenfalls einstimmig genehmigt.
4. Ebenfalls in seiner Sitzung vom 13. Dezember 2013 hat der Gemeinderat einen Kaufvertrag genehmigt zwecks Übernahme einer Landparzelle, welche im Jahre 2004 bei Aushubarbeiten entlang der Sauer in Bollendorf-Pont genutzt wurde, dies hinsichtlich der Absenkung des Wasserpegels bei Hochwasser. Der notarielle Kaufakt mit den Gebrüdern Faber aus Bollendorf für eine Parzelle von 1,16 Ar zum Preis von 342,00 € wird einstimmig angenommen.
5. In der Echternacher Strasse in Berdorf wird demnächst eine Mehrfamilienwohnung von der Firma C.R.C. aus Berdorf gebaut. Damit das vertikale Kataster zur Einteilung des Gebäudes konform zum genehmigten Teilbebauungsplan durchgeführt werden kann, muss der in der Ausführungskonvention vorgesehene Tausch von für öffentliche Strukturen vorgesehenen Parzellen umgesetzt werden. Hier werden dann 0,03 Ar gehörend der Gemeinde gegen 0,29 Ar der Firma CRC anhand eines notariellen Kaufaktes getauscht.
Einstimmig wird dieser Tausch von den Räten genehmigt. Rat C Reuter nimmt wegen Befangenheit nicht an den Diskussionen und an der Abstimmung teil.
6. Information an die Räte:
 - Am 13. Juni 2014 findet in Mondorf der traditionelle Bürgermeistertag teil. Die Räte sind eingeladen daran teilzunehmen
 - Es werden 2 Daten für die nächsten Sitzungen festgelegt:
Am Freitag den 13. Juni 2014 um 08:00 Uhr
Am Dienstag den 1. Juli 2014 um 15:00 Uhr
 - Rat Carlo Bentner
⇒ informiert sich über den Stand der Projekte zwecks Errichtung einer Maison Relais und der Erweiterung der Schulstrukturen und die Verhandlungen mit den betroffenen Grundstücksbesitzern
@ Der Bürgermeister hatte vor kurzem eine Unterredung mit einem Teil der Grundstücksbesitzer und hat ihnen die Vorschläge der Gemeinde unterbreitet. Man wartet dann auf ihre Entscheidung.
 - Rat Jeannot Besenius
⇒ fragt ob auch die Gemeinde Berdorf von denen von der EU auferlegten Strafzahlungen für den Luxemburger Staat betreffend ausstehender Verbesserungen von Abwasserklärinfrastrukturen betroffen ist
@ Dies ist nicht der Fall. Allein die Kläranlagen aus Beggen und der Blesbrück sind davon betroffen
⇒ stellt fest, dass die Sicht mehrerer Aussichtspunkte im Berdorfer Wanderwegenetz stark von der

des erreurs ou des imprécisions du plan d'aménagement.

3. Dans sa séance du 13 décembre 2013, le conseil communal a approuvé l'acquisition de 3 parcelles forestières cédées par la famille Haag de Luxembourg. L'acte notarié y relatif portant sur l'acquisition de ces 79,60 ares de forêts pour le montant de 9.655,00 € est adopté à l'unanimité.
4. Lors de cette même séance du 13 décembre 2013, le conseil communal a entériné l'achat effectué en 2004 d'une parcelle sise le long de la Sûre et ce, dans le cadre des travaux d'excavation de la lutte contre les inondations et l'abaissement du niveau des eaux. L'acte notarié y afférent avec les frères Faber pour un montant de 342,00 € pour cet 1,16 are est entériné à l'unanimité.
5. Dans la rue d'Echternach à Berdorf, sera bientôt érigée une maison multifamiliale par la société C.R.C. de Berdorf. Pour permettre de rendre conforme la répartition du cadastre vertical du bâtiment avec le plan d'aménagement autorisé, l'échange de structures publiques prévu dans la convention d'exécution doit être réalisé. C'est 0,03 are de parcelle communale qui est échangé contre 0,29 are de la parcelle de la firme CRC.
L'acte notarié présenté est adopté unanimement sans participation du conseiller C. Reuter ni à la discussion ni au vote pour des raisons déontologiques.
6. divers – informations au conseil communal :
 - Le 13 juin 2014 se tiendra à Mondorf la traditionnelle journée des bourgmestres et les conseillers sont invités à y participer
 - 2 dates sont retenues pour les prochaines séances :
Vendredi le 13 juin 2014 à 8h
Mardi le 1^{er} juillet à 15h
 - Le conseiller Carlo Bentner
⇒ s'informe quant à la situation du projet de la maison relais et l'agrandissement des structures scolaires comme des négociations en cours avec les propriétaires concernés
® le bourgmestre a eu récemment un entretien avec certains de ces propriétaires et leur a soumis les propositions de la commune. Leur décision est attendue.
 - Le conseiller Jeannot Besenius
⇒ désire savoir si la commune de Berdorf est concernée par ces amendes requises par l'E.U. à l'Etat luxembourgeois pour absences d'améliorations des infrastructures des eaux usées
® ce n'est pas notre cas; seules sont concernées les communes de Beggen et de Blesbrück
⇒ constate que certains points de vue du réseau des randonnées de Berdorf sont obstrués par la végétation et demande si des coupes ne seraient pas nécessaires



gewachsenen Vegetation beeinträchtigt ist und fragt ob eine Aufforstung hier nicht erforderlich wäre

@ Der Bürgermeister gibt diese Anfrage an den Gemeindeförster weiter

Ende der Sitzung gegen 20:15 Uhr

® le bourgmestre transmettra cette demande au préposé forestier

Fin de la séance vers 20 h15

Sitzung vom Dienstag - Séance du mardi 01.07.2014

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 15:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** ./.

1. Aus organisatorischen und technischen Gründen wird der 1. Punkt, die Abstimmung über den Restantenetat von der Tagesordnung genommen.	1. Le premier point portant sur l'approbation de l'état des restants est retiré de l'ordre du jour pour des raisons techniques et organisationnelles.																																
2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat Einnahmebelege über 382.347,25 € des Jahres 2013. Dies sind lediglich Einnahmen welche nicht durch ein Gesetz, ein Gemeindereglement oder eine Konvention vorher festgelegt und genehmigt wurden.	2. Diverses recettes pour l'année 2013 pour un total de 149.291,34 € sont entérinées unanimement. Il s'agit ici de recettes qui ne sont pas réglées préalablement par une loi, un règlement communal ou une convention.																																
3. Die Abschlusskonten des Schöffenrates und des Einnehmers des Jahres 2012 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 2.320.916,37 € abgeschlossen.	3. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2012 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 2.320.916,37 €.																																
<table> <tr> <td>Boni 2011</td><td>957.584,32 €</td></tr> <tr> <td>Ordentliche Einnahmen</td><td>6.412.902,67 €</td></tr> <tr> <td>Außerordentliche Einnahmen</td><td>1.508.230,81 €</td></tr> <tr> <td>Einnahmen gesamt</td><td>8.878.717,80 €</td></tr> <tr> <td>Ordentliche Ausgaben</td><td>4.743.957,44 €</td></tr> <tr> <td>Außerordentliche Ausgaben</td><td>1.813.843,99 €</td></tr> <tr> <td>Ausgaben gesamt</td><td>6.557.801,43 €</td></tr> <tr> <td>Boni 2012</td><td>2.320.916,37 €</td></tr> </table>	Boni 2011	957.584,32 €	Ordentliche Einnahmen	6.412.902,67 €	Außerordentliche Einnahmen	1.508.230,81 €	Einnahmen gesamt	8.878.717,80 €	Ordentliche Ausgaben	4.743.957,44 €	Außerordentliche Ausgaben	1.813.843,99 €	Ausgaben gesamt	6.557.801,43 €	Boni 2012	2.320.916,37 €	<table> <tr> <td>Boni 2011</td><td>957.584,32 €</td></tr> <tr> <td>Recettes ordinaires</td><td>6.412.902,67 €</td></tr> <tr> <td>Recettes extraordinaires</td><td>1.508.230,81 €</td></tr> <tr> <td>Total des recettes</td><td>8.878.717,80 €</td></tr> <tr> <td>Dépenses ordinaires</td><td>4.743.957,44 €</td></tr> <tr> <td>Dépenses extraordinaires</td><td>1.813.843,99 €</td></tr> <tr> <td>Total des dépenses</td><td>6.557.801,43 €</td></tr> <tr> <td>Boni 2012</td><td>2.320.916,37 €</td></tr> </table>	Boni 2011	957.584,32 €	Recettes ordinaires	6.412.902,67 €	Recettes extraordinaires	1.508.230,81 €	Total des recettes	8.878.717,80 €	Dépenses ordinaires	4.743.957,44 €	Dépenses extraordinaires	1.813.843,99 €	Total des dépenses	6.557.801,43 €	Boni 2012	2.320.916,37 €
Boni 2011	957.584,32 €																																
Ordentliche Einnahmen	6.412.902,67 €																																
Außerordentliche Einnahmen	1.508.230,81 €																																
Einnahmen gesamt	8.878.717,80 €																																
Ordentliche Ausgaben	4.743.957,44 €																																
Außerordentliche Ausgaben	1.813.843,99 €																																
Ausgaben gesamt	6.557.801,43 €																																
Boni 2012	2.320.916,37 €																																
Boni 2011	957.584,32 €																																
Recettes ordinaires	6.412.902,67 €																																
Recettes extraordinaires	1.508.230,81 €																																
Total des recettes	8.878.717,80 €																																
Dépenses ordinaires	4.743.957,44 €																																
Dépenses extraordinaires	1.813.843,99 €																																
Total des dépenses	6.557.801,43 €																																
Boni 2012	2.320.916,37 €																																
4a. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, den Hebesatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2015 auf 300 % festzusetzen.	4a. Le taux de l'impôt commercial sera fixé pour l'année 2015 à 300 %.																																
4b. Mit den Gegenstimmen von E. Walerius, J. Nilles und C. Reuter werden die Hebesätze der Grundsteuer für das Jahr 2015 wie folgt festgelegt.	4b. Avec six voix pour et trois voix contre (E. Walerius, J. Nilles et C. Reuter) les taux de l'impôt foncier sont fixés comme suit:																																
A (landwirtschaftliche und Forstbetriebe)	300 % A (agriculture et eaux et forêts)																																
B (gebaute und nicht gebaute Gebäude)	B (immeubles bâtis et non bâtis)																																
B1 (geschäftliche Gebäude)	375 % B1 (constructions commerciales)																																
B2 (gemischt genutzte Gebäude)	300 % B2 (constructions à usage mixte)																																
B3 (anders genutzte Gebäude)	200 % B3 (constructions à autre usage)																																
B4 (Einfamilienhäuser und Mietshäuser)	200 % B4 (maisons unifamiliales et maisons de rapport)																																
B5 (nicht gebaute Gebäude außer Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	300 % B5 (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation)																																
B6 (Baugrundstücke für wohnlich genutzte Gebäude)	500 % B6 (terrains à bâtir à des fins d'habitation)																																
Die genannten Räte forderten eine Anhebung des B6 auf 600 %, was von den anderen Räten abgelehnt wurde.	Les trois conseillers ci-nommés réclamaient une augmentation du taux B6 à 600 %, mais n'ont pas obtenu l'adhésion des autres conseillers.																																

5. Die Gemeinde beabsichtigt in naher Zukunft auf der Wiese neben dem Gebäude der Strassenbauverwaltung in der Konsdorfer Strasse einen ökologischen Parkplatz einzurichten. Dieser dient in Zukunft dazu Besuchern des neuen Waldfriedhofes und des Wasserturms eine Parkmöglichkeit zu bieten.
- Es liegen den Räten Kaufvereinbarungen von zwei der drei Parzellen der genannten Wiese zur Abstimmung vor:
- eine Parzelle gehörend Herrn Petit Julien aus Berdorf, Grösse 16,25 Ar, zum Preis von 4.875 €.
 - eine Parzelle gehörend Frau Margot Groben-Glodé aus Schifflingen Grösse 9,40 Ar, zum Preis von 2.820 €.
- Diese werden dann auch einstimmig angenommen.
6. Der Parkplatz neben der Bushaltestelle in der Echternacherstrasse, gegenüber dem Hotel Herber ist in einem desolaten Zustand. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Kostenvoranschlag von 20.000,00 € zur Instandsetzung dieses Parkplatzes.
- 7/8. Im Orte genannt „Laangebësch“ wurden in den Jahren 2012 und 2013 vom Forstdienst der Gemeinde zwei neue Waldwege angelegt, um eine bessere Bewirtschaftung dieses Waldes zu gewährleisten. Die Abschlusskonten dieser Arbeiten, welche jedes Mal unter den Schätzungen des Kostenvoranschlages blieben, liegen den Räten zur Abstimmung vor und werden einstimmig angenommen:
- Teil des Waldweges: 29.955,65 €
 - Teil des Waldweges: 29.940,58 €
9. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2014/2015 wird einstimmig gutgeheißen (siehe Seite 39)
10. Im gleichen Atemzug genehmigt der Gemeinderat einstimmig den PEP (Plan d'Encadrement Périscolaire) 2014/2015. Dieser Plan stellt eine globale Übersicht des Schul- und Betreuungsangebotes ausserhalb der Schulstunden dar. Durch die Zusammenlegung des Unterrichtsministeriums und der für die Betreuungsstrukturen zuständigen Abteilung des Familienministeriums, liegen in dieser Frage noch keine neuen konkreten Vorgaben seitens des Staates vor. Der Plan wurde darum nur leicht angepasst vom Vorjahr übernommen.
11. Alle drei Jahre sind die Schulvorstände dazu verpflichtet für die nächste Periode ein bis zwei Projekte auszuarbeiten, wo die gesamte Schulgemeinschaft sich verpflichtet an dem Erfolg dieser Projekte mitzuarbeiten. Der PRS (Plan de réussite scolaire) 2014-2017 sieht vor die Lesekompetenzen aller Schüler der Berdorfer Grundschule zu verbessern. Einstimmig wird der PRS 2014-2017 von den Räten angenommen.
12. Der Konvention mit der Stadt Echternach betreffend die Finanzierung der Kurse der Musikschule während des Schuljahres 2013/2014 wird mit einer Enthaltung (C. Reuter) angenommen. Hierbei übernimmt die Gemeinde Kosten in Höhe von 520,- € pro Kursus und Schüler.
13. Die provisorische Schulorganisation der UGDA-
5. La commune entend aménager un parking écologique dans le pré sis à côté du bâtiment des Ponts & Chaussées dans la rue de Consdorf. Ce parking servira comme aire de stationnement pour les futurs visiteurs du cimetière forestier et du château d'eau.
- Les compromis de vente de deux des trois parcelles du pré concerné sont soumis pour approbation aux conseillers :
- une parcelle appartenant à Monsieur Julien Petit de Berdorf, surface 16,25 ares au prix de 4.875 €
 - une parcelle appartenant à Madame Margot Groben-Glodé de Schiffflange, surface 9,40 ares au prix de 2.820 €
- Les compromis sont approuvés unanimement.
6. L'aire de stationnement jouxtant l'arrêt de bus dans la rue d'Echternach vis-à-vis de l'hôtel Herber se trouve dans un état désastreux. Les conseillers approuvent un devis d'un montant de 20.000,00 € pour son réaménagement.
- 7/8. Le service forestier de la commune a aménagé durant les années 2012 et 2013 deux chemins forestiers au lieu-dit « Laangebësch » afin de faciliter l'exploitation et la gestion de cette forêt. Les décomptes définitifs de ces travaux sont approuvés unanimement par les conseillers. Le coût final reste pour les deux chemins en-dessous du devis estimatif initial.
- 1^{ière} partie du chemin forestier: 29.955,65 €
2^e partie du chemin forestier: 29.940,58 €
9. L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2014/2015 est adoptée à l'unanimité des voix. (voir page 39)
10. Les conseillers approuvent également à l'unanimité le Plan d'Encadrement Périscolaire 2014/2015. Ce plan donne une vue d'ensemble de l'offre périscolaire pour les élèves de l'enseignement fondamental de Berdorf. Par suite de la fusion du ministère de l'Education Nationale et du service Enfance et Famille du ministère de la Famille, de nouvelles directives concrètes de ce ministère font encore défaut. Le PEP de l'année dernière a été, en conséquence, légèrement adapté.
11. Tous les trois ans les comités des écoles fondamentales s'engagent à élaborer un à deux projets pour lesquels toute la communauté scolaire s'engage à contribuer à leur réussite. Le PRS (Plan de réussite scolaire) 2014-2017 prévoit d'améliorer les compétences de lecture des enfants de notre école. Les conseillers adoptent unanimement le PRS 2014-2017.
12. La convention avec la ville d'Echternach relative au financement des cours de l'école de musique pour l'année 2013/2014 est votée avec une abstention (C. Reuter). La commune prend ici en charge les frais à hauteur de 520,- € par cours et par élève.
13. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2014/2015 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 3 élèves

<p>Musikschule wird für das Schuljahr 2014/2015 einstimmig gutgeheißen. An den Kursen, welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Jürgen Ambros stehen, nehmen insgesamt 3 Schüler teil (2 Klarinetten- und 1 Trompetenschüler) mit insgesamt 105 Kursusminuten. Hinzu kommt ein Kursus für Blasorchester zu 60 Minuten unter der Leitung von Patrick Yves Hengen.</p> <p>14. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2014/2015 angenommen. Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 14.803,98 €.</p> <p>15. Die Änderung des Reglementes betreffend die finanzielle Unterstützung der Mitglieder der Feuerwehr beim Erwerb des Führerscheins wird einstimmig von den Räten gutgeheißen. Es wurden unter anderem Anpassungen an die aktuellen Kosten eines Führerscheines und die aktuell gültigen obligatorischen Weiterbildungskurse für Feuerwehrleute vorgenommen.</p> <p>16. Auf regionalem Plan wird im Feuerwehrwesen ein neuer Atemschutzgerätewagen (GWA) angeschafft. Alle Gemeinden des Bezirks Osten beteiligen sich finanziell an diesem Projekt (für Berdorf rund 2.750,00 €). Der GWA dient zur Unterstützung der Wehren bei einem grösseren Feuerwehreinsatz in Bezug auf die benötigten resp. fehlenden Atemschutzmasken. Die Gemeinde Junglinster bürgt für die Vorfinanzierung, Unterbringung in seinem Einsatzzentrum und den Unterhalt des Gefährtes. Die dementsprechende Konvention mit dieser Gemeinde wird von den Räten einstimmig angenommen.</p> <p>17. Der Gemeinderat nimmt die Statuten der neuen lokalen Vereinigung „Weiss Schéiferhënn Lëtzebuerg“ zur Kenntnis</p> <p>18. Informationen an die Räte</p> <ul style="list-style-type: none">• Herr Wacker Hans-Peter ist wegen seinem Wohnungswechsel als Mitglied der Integrationskommission zurückgetreten.• Die Räte sind eingeladen dem Schulfest am 5. Juli 2014 und der Ausstellung der Kulturkommission vom 4 bis 6. Juli 2014 beizuwohnen• Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am 12. August 2014 um 19 Uhr statt• Um die in einer der letzten Sitzungen genehmigte Anleihe von 2.000.000 Euro zu tätigen fiel die Wahl des Schöffenrates auf das Bankinstitut BGL-BNP Paribas.• Die Räte sind aufgerufen an der Informationsversammlung über die sektoriellen Pläne am Mittwoch den 3. Juli um 19 Uhr in Echternach teilzunehmen.• Rat Carlo Bentner ⇒ informiert sich über die Massnahmen, welche der Schöffenrat hinsichtlich der per Email eingegangenen Beschwerde einer Bürgerin betreffend einen Gemeindebeamten, getroffen hat <i>@ Der Beamte wurde vom Bürgermeister angehört und darauf hingewiesen solche Zwischenfälle in Zukunft zu vermeiden.</i>	<p>qui suivront les 105 minutes de cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros (2 élèves inscrits au cours de clarinette et 1 élève au cours de trompette). S'y ajoute un cours d'ensemble instrumental de 60 minutes sous la direction de Patrick Yves Hengen.</p> <p>14. C'est également unanimement qu'est votée la convention qui nous lie à l'UGDA pour l'année 2014/2015. Les frais y afférents s'élèvent à 14.803,98 €.</p> <p>15. L'adaptation du règlement relatif au soutien financier de la commune accordé aux membres du service d'incendie est unanimement adoptée. Sont concernés les frais réclamés lors de l'obtention du permis de conduire comme aux cours obligatoires de formation continue.</p> <p>16. Les communes de la région de l'Est viennent de décider d'acquérir sur le plan régional un véhicule d'Assistance Respiratoire (VAR) et de participer financièrement à ce projet (pour Berdorf 2.750,00 €). Le VAR est un véhicule de soutien opérationnel destiné à pallier le manque d'appareils respiratoires isolants d'échange sur des interventions d'une certaine envergure. La commune de Junglinster en assure son préfinancement, le stationnement dans son centre d'intervention ainsi que son entretien. La convention y relative avec cette commune est approuvée unanimement par les conseillers.</p> <p>17. Les conseillers prennent connaissance des statuts de la nouvelle association „Weiss Schéiferhënn Lëtzebuerg“.</p> <p>18. divers – informations au conseil communal:</p> <ul style="list-style-type: none">• Monsieur Hans-Peter Wacker a remis sa démission comme membre de la commission d'Intégration par suite de son changement de domicile• Les conseillers sont invités à la fête scolaire le samedi 5 juillet et à l'exposition de la commission culturelle ayant lieu du 4 au 6 juillet 2014• La prochaine réunion du conseil communal aura lieu le 12 août 2014 à 19 heures.• En vue de l'ouverture du crédit de 2.000.000 €, accordé par le conseil communal lors d'une des dernières séances, le choix du collège échevinal porte sur l'institut bancaire BGL-BNP Paribas• Les conseillers sont invités à participer à la réunion d'information sur les plans sectoriels le mercredi 3 juillet à 19 heures à Echternach• Le conseiller Carlo Bentner ⇒ se renseigne sur la suite que le collège échevinal a donnée à un courriel envoyé par une citoyenne se plaignant du comportement d'un fonctionnaire de la commune <i>® le bourgmestre a écouté le fonctionnaire donner sa version des faits et l'a invité d'éviter à l'avenir un tel comportement</i> ⇒ se renseigne sur la situation du bail de la maison 8,
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⇒ informiert sich über die Situation der Verpachtung des Hauses 7, an der Laach an die Firma Top-Rope sàrl

@ Leider musste diese Firma Konkurs anmelden. Die Räumlichkeiten können weiterverpachtet werden wenn die gerichtlichen Verfahren abgeschlossen sind.

• Rat Guy Adehm

⇒ informiert den Schöffenrat über ein defektes Regengitter im Gemeindeweg „Gaesselchen“, was leicht Ursache eines Unfalls werden könnte

• Rat Daniel Scharff

⇒ erbittet Informationen über die Instandsetzungsarbeiten des Parzellen gegenüber dem Wasserturm, zwecks einer weiteren Nutzung durch die Landwirte

@ der Bürgermeister erörtert diese Frage so schnell wie möglich mit dem technischen Dienst der Gemeinde

Ende der Sitzung gegen 17:55 Uhr

an der Laach, signé avec l'entreprise Top-Rope sàrl

® cette entreprise a dû malheureusement déclarer faillite. Les locaux pourront être loués dès la fin de la procédure juridique.

• Le conseiller Guy Adehm

⇒ informe le collège échevinal qu'une gouttière est endommagée sur le chemin «Gaesselchen» près du bâtiment 7, an der Laach, et du risque potentiel de causer un accident.

• Le conseiller Daniel Scharff

⇒ s'informe quant aux travaux de remise en état des terrains vis-à-vis du nouveau château d'eau en vue d'une future réutilisation par les cultivateurs;

® le bourgmestre prendra incessamment contact avec le service technique afin de pouvoir répondre à cette question

Fin de la séance vers 17h55

Sitzung vom Dienstag - Séance du mardi 12.08.2014

Anwesend / Présents: Ernest Walérius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Carlo Reuter, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé: Joé Nilles

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 2

1. Der Restantenetat des Jahres 2013 in Höhe von 186.445,35 € wird einstimmig gutgeheißen. Auf Vorschlag der Gemeindeeinnahmerin, Jessica Feller, werden mehrere Entlastungen über 6.892,69 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben (Konkurs, unbekannte Adresse, kein Einkommen u.s.w.)

2. Im folgenden Punkt der heutigen Sitzung werden verschiedene Dokumente mit den Umsetzungsmassnahmen betreffend den Pakt Klima von Claude Wagner, dem Verantwortlichen des technischen Dienstes und dem Leiter der „Equipe climat“ der Gemeinde zur Abstimmung vorgelegt..

Folgende 5 Kapitel des Massnahmenkatalogs werden, nachdem die entsprechenden Erklärungen gegeben wurden und nach kurzer Diskussion, von den Räten einstimmig angenommen:

- Klimaschutz -und Energiestrategie auf Gemeindeebene (Leitbild). Hier werden die Zielsetzungen und Handlungsfelder festgelegt

- Wärme und Kälte aus erneuerbaren Energiequellen auf dem Gemeindegebiet. Dies ist eine Bestandsaufnahme des Anteils erneuerbarer Energiequellen am Gesamtwärmeverbrauch in der Gemeinde

- Aufnahme der Abstellanlagen für nichtmotorisierte Gefährte. Hier besteht aktuell kein Handlungsbedarf.

- Personalressourcen. In Bezug auf das Gemeindepersonal, wer arbeitet wieviel im Rahmen des Pakt Klima ?

- Arbeitsgruppen, Partizipation. Erfassung der Beteiligung

1. Le solde final de l'état des restants de l'année 2013 qui s'élève à 186.445,35 € est adopté à l'unanimité. Sur proposition de Jessica Feller, receveuse communale, plusieurs décharges non payées pour un montant total de 6.892,69 € ont été déduites car le conseil communal les juge irrécupérables (faillites, adresse inconnue, pas de revenus etc.)

2. Le prochain point de cette séance porte sur l'en cours des travaux relatifs au pacte climat. Il est présenté par Claude Wagner, responsable de service technique et directeur de «l'équipe climat». L'évolution des travaux liés à ce pacte climat impose diverses mesures d'adaptation qui sont reprises dans des documents individuels et qui doivent être validées par le conseil communal.

Après obtention des explications nécessaires durant un court débat, les conseillers entérinent à l'unanimité les 5 chapitres suivants du catalogue de ces mesures :

- protection du climat et stratégies d'énergie. Ici sont déterminés les objectifs et les champs d'application sur le territoire de la commune.

- le chaud et le froid résultant de sources d'énergie renouvelables sur le territoire de la commune. Etat actuel du pourcentage d'énergies renouvelables par rapport à la consommation totale de la commune pour se chauffer.

- inventaire des infrastructures d'emplacement pour véhicules sans moteur. Aucun besoin à l'heure actuelle .

- ressources en personnel. Par rapport au personnel de la commune, qui travaille et combien de temps sur les dossiers du pacte climat?

- participation de concitoyens Groupes de travail, Statistique de la participation des citoyens engagés dans

engagierter Bürger (ausser Politikern und Funktionären der Gemeinde) in Gemeindegremien und Arbeitsgruppen.

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden

3. Im Feuerwehrgebäude wurde letztes Jahr eine Brandmeldeanlage installiert. Die Kosten dieser Installation beziffern sich auf 10.220,74 € und werden einstimmig angenommen.
4. Im 1. Stock des Hauptgebäudes der Schule wurde eine neue Tür gebrochen um einen zusätzlichen Raum für Schulstunden zugänglich zu machen, dies ohne einen anderen Schulraum durchqueren zu müssen. Die Endkosten der Arbeiten beziffern sich auf 2.722,87 € und werden einstimmig angenommen.
5. Im Herbst 2013 wurden auf der Teilstrecke Hotel Herbert bis zur Einfahrt der Strasse „An der Laach“ in der Echternacherstrasse in Berdorf, Arbeiten zur Erneuerung des Bürgersteiges und der Regenrinne so wie dem Verlegen von neuen Postleitungen durchgeführt. Die Kosten welche zu Lasten der Gemeinde Berdorf anfallen, beziffern sich auf 48.456,64 €. Sie bleiben leicht unter dem Kostenvoranschlag von 50.000,00 € und werden einstimmig bewilligt.
6. Obschon das renovierte Gemeindegebäude seit September 2011 wieder funktionell ist, konnte der definitive Abschluss der Arbeiten noch nicht vorgenommen werden, da noch Probleme mit der Abnahme verschiedener Arbeiten bestanden.
Als positiv anzumerken ist, dass die definitiven Kosten für die Renovierung des Gemeindegebäudes, welche mit 3.283.886,80 € veranschlagt wurden, schlussendlich mit 2.798.940,76 € weit niedriger zu stehen kamen als vorgesehen, dank einer guten Baustellenüberwachung durch den technischen Dienst der Gemeinde und des Architektenbüros.
Einstimmig begrüssen die Räte den Abschluss des Projektes. Das Innenministerium beteiligt sich zudem mit einem Betrag von rund 549.626,00 € an den angefallenen Kosten.
7. Der neue Wasserturm in Berdorf bietet neben seiner Hauptfunktion, das Speichern und Liefern von Trinkwasser, die Möglichkeit der öffentlichen Besichtigung, sei es der Ausstellung über das Thema Wasser oder der Aussichtsplattform in einer Höhe von 50 Metern.
Zur optimalen Nutzung dieser pädagogischen und touristischen Infrastrukturen benötigt es einer neuen Verwaltungsstruktur ausserhalb der Gemeindeverwaltung, da deren Prozeduren und Entscheidungsprozesse zu unflexibel sind.
Zur Debatte steht in dieser Hinsicht eine Zusammenarbeit mit dem Tourismussyndikats oder die Gründung einer neuen Vereinigung ohne Gewinnzweck. Nach eingehender Diskussion entscheiden sich die Räte einstimmig für die 2. Lösung.
8. Die Gemeinde beabsichtigt bekanntlich auf der Wiese neben dem Gebäude der Strassenbauverwaltung in der

les commissions et groupes de travail (hors politiciens et personnel de la commune)

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur notre page internet sous la rubrique « Pacte climat »

3. L'année passée, a été installée dans le bâtiment des pompiers une centrale de détection d'incendie. Le décompte final de ces travaux d'un montant de 10.220,74 € est approuvé unanimement.
4. Le coût des travaux de percement d'une porte au 1^{er} étage du bâtiment principal de l'école primaire permettant l'accès à une classe de cours complémentaire se chiffre à 2.722,87 €. La porte permettra d'accéder à une salle de classe sans devoir passer par une autre.
5. En automne 2013, des travaux de réaménagement du trottoir, des rigoles comme de la pose de câbles téléphoniques ont été réalisés sur le tronçon de la rue d'Echternach à Berdorf entre l'hôtel Herbert et l'entrée vers la rue «an der Laach». Le décompte final des travaux entériné unanimement par les conseillers s'élève à 48.456,64 € restant légèrement en-deçà du devis estimatif de 50.000,00 €.
6. Bien que la mairie rénovée soit de nouveau opérationnelle depuis septembre 2011, la clôture définitive des travaux n'a pu être faite plus en avant car la réception définitive de quelques corps de métiers s'est avérée problématique.
Aspect positif du décompte définitif du projet: le montant final des travaux arrêté à 2.798.940,76 € reste en-dessous des divers devis pour un total de 3.283.886,80 €, ceci grâce à une excellente surveillance du chantier par le service technique de la commune et le bureau d'architecte.
Les conseillers approuvent à l'unanimité ce décompte.
Le ministère de l'Intérieur subventionnera le projet avec un montant de 549.626,00 €.
7. Le nouveau château d'eau à Berdorf offrira au grand public, à côté de sa fonction principale qui est le stockage et la fourniture d'eau potable, la possibilité de découvrir une salle d'exposition permanente sur le thème de l'eau et un point de vue à 50 m de hauteur.
Afin d'optimiser l'utilisation de cette infrastructure pédagogique et touristique, une structure de gestion est jugée nécessaire, indépendante de l'administration communale car les procédures décisionnelles de celle-ci sont trop lourdes.
Deux alternatives sont proposées par le collège échevinal, soit une coopération avec le syndicat d'Initiative et de Tourisme soit la création d'une nouvelle association sans but lucratif. Après une discussion très animée, les conseillers s'accordent unanimement sur la 2^e alternative.
8. La commune entend aménager un parking écologique dans le pré à côté du bâtiment des Ponts & Chaussées dans la rue de Consdorf. Dans ce contexte, deux compromis de vente ont déjà été approuvés

Konsdorfer Strasse einen ökologischen Parkplatz einzurichten. Zwei Verträge zum Ankauf von Grundstücken wurden schon in diesem Sinn getätigt (siehe Sitzung vom 1.7.2014). Ein dritter Kaufvertrag wird einstimmig von den Räten genehmigt betreffend eine Parzelle gehörend den Herren Petit Julien aus Berdorf, Petit Josy aus Kalkesbach und Petit Robert aus Berdorf, Grösse 8,47 Ar, zum Preis von 2.541 €.



lors de la dernière séance. Le troisième et dernier relatif à l'achat d'une parcelle appartenant ensemble à MM. Julien Petit de Berdorf, Josy Petit de Kalkesbach et Robert Petit de Berdorf d'une surface de 8,47 ares au prix de 2.541 € est approuvé unanimement.

9. Die Kläranlage „Heesbech“ in Berdorf soll durch eine Pumpanlage ersetzt werden. Nun schreibt das Wasserwirtschaftsamt jedoch zusätzlich ein Regenrückhaltebecken vor, um eine Verschmutzung der Aesbach bei starkem Regen zu vermeiden. Um diese zusätzliche Infrastruktur aufzunehmen reicht die Fläche der existierenden Infrastruktur nicht aus. So musste man sich nach einer Alternative umsehen, welche nahe genug an der bestehenden Kanalisation liegt. Die Wahl fiel auf eine Parzelle gehörend Frau Speller Agnès aus Berdorf, 5,50 Ar. Der Kaufakt zum Preis von 15.450,00 € wird einstimmig angenommen.

10. Einstimmig genehmigen die Räte einen Pachtvertrag mit der Vereinigung CIGR Möllerdall (Service de proximité, Rent a Bike) für das Haus „A Lisls“ in der Konsdorfer Strasse, zum monatlichen Pachtpreis von 500 €.

11. Einstimmig wird die Konvention mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 317.943,98 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird.

12. Die Vereinbarung für das Jahr 2014 zwischen der Gemeinde, dem Roten Kreuz und dem Staat betreffend die Organisation und Verrechnung der Kosten der Berdorfer Maison Relais wird einstimmig angenommen. Voraussichtlicher Kostenpunkt: 614.972,83 €. Die Einnahmen durch die Beteiligung der Eltern liegen lediglich bei geschätzten 38.744,69 €, bleiben also 576.228,14 € zu Lasten der Allgemeinheit wobei die Gemeinde 25 % und der Staat 75 % der Kosten tragen müssen.

13. Informationen an die Räte

- Rat Carlo Reuter:

⇒ informiert sich über den Stand der Projekte zwecks Errichtung einer Maison Relais und der Erweiterung der Schulstrukturen und die Verhandlungen mit den betroffenen Grundstücksbesitzern

@ Der Bürgermeister wartet noch auf die Antwort eines der wichtigsten Grundstücksbesitzer.

- Rat Carlo Bentner

⇒ informiert sich über die Veranstaltung „Amphitronic“ welche vom 14.-16. August im Amphitheater „Breechkaul“ organisiert wird und drückt sein Missverständnis dafür aus solche Grossveranstaltungen zu genehmigen.

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr.

9. La station d'épuration «Heesbech» à Berdorf devrait être remplacée par une station de pompage. L'Administration de la Gestion de l'Eau prescrit en outre la construction d'un bassin de rétention des eaux afin d'éviter la pollution de l'«Aesbach» lors de fortes averses de pluie. Cette nouvelle infrastructure ne peut être implantée sur la parcelle actuelle de la station d'épuration, faute de place suffisante. Dès lors se pose la nécessité d'un nouveau terrain avec accès à la canalisation existante. Le terrain adéquat appartient à Mme Agnès Speller de Berdorf et présente une surface de 51,50 ares. Le prix du terrain a été fixé à 15.450,00 €. Le compromis de vente est approuvé à l'unanimité des voix.

10. Le contrat de bail pour la maison «A Lisls» à Berdorf conclu avec l'association CIGR Möllerdal (Service de proximité et Rent a Bike) pour un loyer mensuel de 500 € est approuvé unanimement.

11. La convention entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf s'élève à 317.943,98 € desquels le ministère de la Famille prend 50% à sa charge

12. La convention tripartite Commune - Croix Rouge - Etat pour l'année 2014 réglant l'organisation et la gestion financière de la Maison Relais à Berdorf est approuvée unanimement. Coût estimatif du service: 614.972,83 €. Les recettes provenant de la participation des parents des élèves se chiffrent à 38.744,69 €. Par conséquent il reste un solde 576.228,14 € dont 25 % sont à charge de la commune (25%) et 75 % de l'Etat

13. divers – informations aux conseillers communaux:

- Le conseiller Carlo Reuter

⇒ s'informe quant à la situation du projet de la maison relais et l'agrandissement des structures scolaires comme des négociations en cours avec les propriétaires concernés

® Le bourgmestre attend la réponse finale d'un des propriétaires de terrains les plus important

- Le conseiller Carlo Bentner

⇒ s'informe sur le festival «Amphitronic» organisé à l'amphithéâtre «Breechkaul» du 14 au 16 août 2014, et exprime son désaccord avec le fait d'autoriser de tels événements.

Fin de la séance vers 21h00.

Reportagen - Reportages

Eine Komposition aus Musik und Blumen auf Seide und Stoffen - Une composition musicale et florale sur soie/tissus

Savoir très tôt quel sera votre projet de métier futur parce qu'une passion vous habite et vous projette dans l'avenir ; tel a été notre ressenti lors de notre entretien avec Nathalie Siebenaler. Créer ses habits et robes est son projet et d'abord un rêve de jeune fille : j'ai toujours voulu faire ça, nous dit-elle. Déjà adolescente, elle dessine pour elle-même des personnages qu'elle revêt de beaux habits, de belles robes.

Sous un naturel calme, attachant et souriant, Nathalie exprime, lorsqu'elle relate les diverses étapes de ses études, une volonté de fer, ce puissant levier qui l'anime.

D'abord rejoindre la Fachhochschule de Trèves, y suivre ses études et réaliser enfin sa propre collection au travers de son travail de fin d'études de prêt à porter. Ensuite accepter de quitter les siens vers ses 22 ans et rejoindre d'abord la Mecque de la mode qu'est Paris pour y effectuer un stage et réaliser des robes individuelles sur mesure pour chaque cliente. Et pour mieux se former ne faut-il pas voyager? Melbourne et finalement Séoul lui donneront l'opportunité de parfaire ses connaissances mais également de se laisser imprégner de cultures différentes.

Car nous sommes dans la culture. Culture de l'imagination, de l'exigence et de la précision lorsqu'il s'agit de créer des robes de mariée ou du soir uniques tant dans leur coupe que dans les tissus choisis en fonction de la femme qui la portera ou de devoir réaliser en six mois comme à Melbourne une collection complète de prêt à porter comprenant business plan, look book et photo shooting.

Alors diplôme et expérience en poche vient l'espoir d'un engagement mais les places ici à Luxembourg sont rares avec des salaires peu attrayants. Ne subsistent alors que les maisons de haute couture étrangères pour espérer trouver enfin un travail et afficher ses prétentions.



Kurz nach Beginn unseres Gesprächs mit Nathalie Siebenaler stellen wir schnell fest, dass wir es mit einem Menschen zu tun haben, der sehr früh eine konkrete Vorstellung seiner Berufswahl hatte, weil ihm eine Leidenschaft inne wohnte, die für ihn zukunftsweisend war.

Eigene Kleidung und Kleider entwerfen ist das Projekt, ein Kindheitstraum der wahr wurde. „Ich wollte dies schon immer machen“, ist ihre spontane Aussage. Schon als Jugendliche liebte sie es Menschen mit schönen Kleidern zu zeichnen.

Lächelnd, mit einer einnehmenden, natürlichen Ruhe ausgestattet, merkt man Nathalie den eisernen Willen an, der sie stets angetrieben hat, wenn sie über die verschiedenen Etappen ihrer Studien erzählt.

An der Fachhochschule in Trier beginnt sie ihre Studien, um diese mit einer eigenen Modellkonfektion als Abschlussarbeit abzuschliessen.



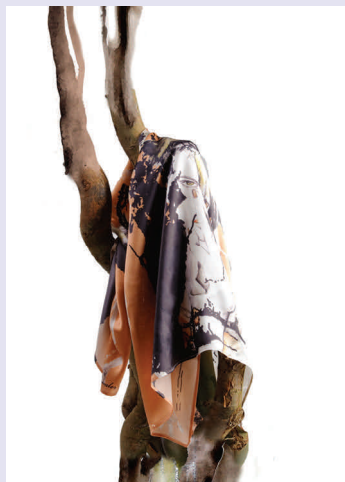
Mit 22 Jahren beschloss sie ihre Heimat zu verlassen, und im Modemekka Paris einem Praktikum nachzugehen und Kleidung auf Mass, individuell auf den jeweiligen Kunden zugeschnitten, zu entwerfen.

Doch um sich weiter verbessern zu können, muss man da nicht über den europäischen Tellerrand blicken? Und dies tat Nathalie in Melbourne und in Seoul, wo sie die Gelegenheit erhielt ihr Wissen zu erweitern und sich gleichzeitig von verschiedenen Kulturen und Gewohnheiten beeinflussen zu lassen.

Wir befinden uns hier in einer besonderen Sparte des Kulturschaffens. Die Kultur der Vorstellungskraft, der Ansprüche und der Genauigkeit, wenn man im Bereich der Mode arbeitet, sei es um ein neues Brautkleid oder ein Abendkleid zu entwerfen, oder eben den richtigen Stoff für

Une petite maison au label du Marais à Paris et la marque luxembourgeoise Yileste, fabriquant du prêt-à-porter pour dames, avec sa production en Europe et showroom à Senningerberg, lui offrent l'opportunité de s'occuper du patronage des modèles en tant que styliste.

Ce qui lui laisse du temps pour lancer son propre label et créations. Mais d'abord faire reconnaître son diplôme à





Luxembourg et obtenir son brevet de maîtrise luxembourgeois. Ensuite se doter d'un nom et ce sera « By Siebenaler ». Son choix à côté de créations se portera sur des châles en soie aux motifs chatoyants.

Son inspiration pour ses motifs de tissus ? Elle la trouve dans l'environnement naturel que lui offre la Petite suisse luxembourgeoise ; son appareil photo étant l'outil qui recueille ses ressentis au travers de ses pérégrinations et de son imagination.

Ses créations de châles « By Siebenaler » sont disponibles aux points de vente suivant : Hôtel Bel-Air Echternach ou bien 30, Hammhafferstrooss à Berdorf

Site Internet de Nathalie: www.bysiebenaler.com

Contact: info@bysiebenaler.com



diejenige Frau auszusuchen die ihn tragen muss. Oder aber, wie in Melbourne, eine ganze Kleiderkollektion zu entwerfen, vom Businessplan, über das Look Book bis zum Fotoshooting.

Mit dem Diplom und einer guten Portion von Erfahrung in der Tasche steigt die Hoffnung auf eine gute Anstellung. Doch die Stellenangebote in diesem Bereich sind in Luxemburg relativ dünn gesät und die Löhne nicht gerade attraktiv.

Hier bleiben dann nur die grossen ausländischen Modehäuser zur Auswahl um eine Arbeit zu finden und seine Fähigkeiten zu beweisen. So sind es ein kleineres Haus in Paris mit dem Label „au Marais“ und die luxemburgische Marke Yileste, welche Modellkollektionen für Damen anfertigt, produziert in ganz Europa und einem Showroom in Senningerberg, die Nathalie im Laufe der Jahre die Möglichkeit bieten sich als Modellstylistin zu beschäftigen.

Zusätzlich bleibt ihr jedoch die nötige Zeit für ein eigenes Label und eigene Entwürfe. Doch zuerst muss sie ihr Diplom in Luxemburg anerkannt bekommen und ihre Meisterprüfung ablegen.

Als Aushängeschild benutzt sie fortan ihren persönlichen Modenamen, nämlich „By Siebenaler“. So bietet sie hauptsächlich unter diesem Label Seidenschale mit schillernden Motiven an.

Dabei inspiriert sie sich bei ihren Stoffmotiven direkt in der natürlichen Umgebung, welche ihr in der Kleinen Luxemburger Schweiz geboten wird, wobei sie ihren Fotoapparat dazu nutzt ihre Eindrücke während ihrer Wanderungen und mit Hilfe ihrer Vorstellungskraft einzufangen.

Ihre Schalentwürfe „By Siebenaler“ kann man an folgenden Verkaufspunkten erhalten:

Hôtel Bel-Air Echternach oder aber 30, Hammhafferstrooss in Berdorf

Internetseite von Nathalie: www.bysiebenaler.com

Kontakt: info@bysiebenaler.com



Eine Zukunft für die Bienen ? L'abeille - en devenir ?

Für uns ebenso wie für Pflanzen und Tiere sind die sozialen Bienen lebenswichtig. Sie tragen in erheblichem Maße zum Erhalt von Wild- und Kulturpflanzen bei, ebenso jedoch zu deren Ertrag.

Dabei ist der "Honig", der auf unserem Speiseplan steht, lediglich ein Nebenprodukt.

Wichtiger ist die sozio-ökologische Bedeutung der Biene – sie gilt als weltweit wichtigster Bestäuber für Pflanzen und steuert somit Blüten und Erträge.

Die Funktion der Biene scheint von jedem verstanden. Wurde die Biene durch die zunehmende Urbanisierung in den letzten Jahrzehnten aus der Stadt verdrängt, hält sie dort wieder vermehrt Einzug. Auf den Dächern und in den Gärten unserer Städte findet man immer öfter Bienenstöcke. Verblüffend ist auch, dass in Schulen und sogar Kindergärten nicht nur mehr die Lebensweise der Biene auf dem theoretischen Lehrplan steht, sondern das Bienenvolk als Anschauungsobjekt im Unterricht auch praktisch eingesetzt wird.



Schade finde ich jedoch, dass die Honigbiene in letzter Zeit polemisch lobbyisiert wird. Um eine Verbesserung für die von Krankheit, Rückgang der Artenvielfalt, Pestizideinsatz und übermäßigen Honigproduktion geplagten Insekten zu erreichen, ist jedoch eher eine vernünftige Zusammenarbeit aller Akteure verlangt. In den USA und China gibt es bereits Regionen in denen der Mensch die Bestäuberrolle der Biene übernehmen muss, da die Honigbiene in diesen ex-tensiv genutzten Plantagen nicht mehr überleben kann.

Lasst uns nicht nach Schuldigen für die alljährlichen Bienenverluste suchen, sondern gemeinsam



Tant pour nous humains que pour les plantes et les animaux, l'abeille est cet insecte social dont le rôle est capital à la Vie.

Elle est un acteur considérable au maintien et à la survie des plantes sauvages comme celles de culture. Mais aussi de leur rendement.

Le miel qui est partie prenante de notre tableau des aliments n'est en fait finalement qu'un produit secondaire.

Le rôle de l'abeille semble pour tout un chacun être évident. En effet, importante est la signification socio-écologique de l'abeille car elle est le premier agent pollinisateur, mondialement reconnu qui provoque floraison et rendements.

Si elle a été, de par l'urbanisation galopante des dernières décennies, poussée hors des cités, elle y prolifère à nouveau à en juger par les essaims toujours plus nombreux sur les toits des maisons ou dans les jardins. Un changement incroyable se situe aussi dans les écoles et jardins d'enfants où la manière de vivre des abeilles n'est plus étudiée uniquement sur son plan théorique mais aussi et surtout en pratique.

Je trouve dommage que la diminution des essaims d'abeilles enregistrée ces derniers temps devient un sujet de polémique.



Car enrayer la régression de cet insecte provoquée par les maladies, l'usage des pesticides, le recul de la biodiversité ou la production surévaluée du miel exige une collaboration intelligente de tous les acteurs. Il faut savoir qu'aux USA et en Chine, dans quelques régions, c'est l'être humain qui doit assumer le rôle de pollinisateur de l'abeille, car

nach Verbesserungsmöglichkeiten forschen. Nicht die Zucht ertragreicherer Königinnen, der Einsatz insekten-spezifischerer Gifte oder der Import fremder Bienen bringen eine Lösung der hausgemachten Probleme, sondern die Erkenntnis, dass wir unsere wunderbare, in vielen Bereichen noch intakte Natur mit denen teilen sollten, die ihre Stimme nicht selbst erheben können.

Sportlich gesehen heißt das den Einzelspielern „Polemik“, „Streitbarde“ und „Schwalbe“ konsequent die Rote Karte zu zeigen und vom Spielfeld zu verweisen und die Teamplayer „Fairness“, „Nachsicht“ und „Teamgeist“ den verdienten Freistoß spielen zu lassen.

elle n'a pu survivre au sein de ces plantations axées sur une production intensive.

Il ne s'agit pas ici de trouver les responsables aux déclinés annuels des abeilles mais bien ensemble de rechercher les possibilités d'une amélioration. Ce n'est pas l'élevage de reines fécondes, l'emploi de poisons spécifiques à certains insectes ou l'importation d'abeilles étrangères qui apporteront une solution à notre problème. Mais bien la reconnaissance de devoir partager notre superbe nature, encore intacte à bien des égards, avec celle qui ne peut exprimer elle-même son opinion.

Sportivement, il s'agirait de montrer la carte rouge aux joueurs « polémique » « conflit/controverse » pour leur imposer l'exclusion du terrain afin d'y voir jouer l'équipe composée de « indulgence/clémence, esprit d'équipe, équité ».

Claude Hansen - Weilerbach / Echternach-Lauterborn



Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng - Activités au sein de la commune

22.06.2014 - Visit vum Harry Whisler, Member vun der 10th Armored Division während dem 2. Weltkréich

Et ass eng Traditioun dat d'U.S. Veterans Friends Lëtzebuerg regelméisseg eng Visite vun fréieren amerikaneschen Zaldoten an hiren Familljen zu Lëtzebuerg organiséiert, dat als Erënnerung un d'Ereignesser vum 2. Weltkrich.

Dëst Joer gouf den 70. Joresdag vun der Landung an der Normandie gefeiert, an sou huet e Grupp vun U.S.Veteranen déi ab dem 6. Juni 1944 vun do aus Frankräich, d'Belge, Holland an Lëtzebuerg vum Naziregim gehollef ze befreien, de Wee och bäi eis fonnt.

Énnert hinnen den Harry Whisler, 92 Joer, Member vun der 61st Armored Infantry, 10th Armored Division, déi am Verlaf vun der Ardennenoffensiv gehollef huet Bärtrëf ze befreien.

Et war en emouvanten Evenement, wéi an Präsenz vum Schäfferot, eenzelne Bierger aus der Gemeng an de Familljememberen vum Harry, um fréien Moien vum Sonndeg den 22. Juni, beim Monument an der Konstrëffer Strooss eng Gerbe néiergeluecht gouf, als Udenken un d'Komeroden vum Harry Whisler.

Duerno goufen d'Gäschter an den Gemengesall invitéiert wou bäi engem klengen Patt munch Anekdoten ausgetosch goufen.

Ze bemerken ass derbäi dat dem Harry Whisler seng Virfaren vun Bärtrëf stamen (Glesener-Halsdorf) an zwëschen 1846 an 1861 an Amerika ausgewandert sinn. An sou gouf vun der Geleeënheet profitéiert am Gemengesekretariat nach Stammbamrecherchen ze maachen.



22.06.2014 - Feierlechkeeten zum Lëtzebuerger Nationalfeierdag 2014



Claude Wagner
Gemeng Bätref
Ordre de mérite Chevalier
20 Joer Dénsght

Christian Wacker
Bärtrëffer Pompjeeën
Médaille en argent
20 Joer Dénsght

Mike Laschet
Bärtrëffer Pompjeeën
Médaille en bronze
15 Joer Dénsght



mat gläichzéiteger Sportleréierung duerch eis Sportskommissioun

Eenzelsportler



Claudine Koch, Berdorf

Tournoi de Bocce - Goldmedaille

Dikrech: Challenge d'athlétisme

Bronzemedaille – 100 m Marche

4. Plaatz 50 m Marche

Selwermedaille - Ballschméissen

Coque: Challenge d'athlétisme

Bronzemedaille – 60 m Marche

Bronzemedaille - Ballschméissen

Schmiz Jo, Berdorf

2013 Lëtzebuurger Vizechampion am Wäitsprangen mat 5,20 m

Gewënner vum Challenge Tageblatt an der Coque fir den CAEG

2014 Vizemeeschter am 300 m Hecken bäi de Minimes an 44,05 s

Landesmeeschter bäim 4*100 m bäi de Minimes an 48,35 s

Performance „Roude Léiw – minimes“ 2014:



Equipensport

DT 1962 Berdorf



1. Equipe Seniors:

Opstieg vun der 4. an déi 3. Divisioun

Equip: Clemens Claude, Poos Michel, Barbosa Ariel, Flaurimont Olivier, Poos Pierrot



2. Equipe Seniors:

Opstieg vun der 5. an déi 4. Divisioun

Equip: Strenzler Elmar, Schulz Sascha, Schuller Romain, Weiland Lisa, Meylender Gilles

**1. Equipe Cadets:****Opstieg vun der 4. an déi 3. Divisioun**

Equip: Schulz Luc, Meylender Chris, Steil Marc

**2. Equipe Cadets:****Opstieg vun der 5. an der 4. Divisioun**

Equip: Burelbach Jim-Bob, Hilbert Rafael, Apel Josy, Hastert Luke)

**Barbosa Ariel**

3. Platz bäi de Landesmeesterschaften am Doubel-Minimes (mam Gales Larissa vun Bech-Macher)

3. Platz bäim Criterium vun de Minimes

US BC 01 Berdorf/Consdorf**Minimes I (Entente Petite Suisse):**

Opstieg an die 4. Klass am 1. Tour als 1.

Minimes II (Entente Petite Suisse):

Opstieg an die 5. Klass am 1. Tour als 3.

**2. Seniorenequipe:**

Opstieg an déi 2. Klass mat enger 2. Plaats

Studentenjobs 2014 - Travail de vacances 2014



Vun lénks no rechts:

Silvina Gonzalez Lima , Benoît Fichaux, Maxim Weemaes, Max Pistola, Julien Coelho Nabais, Daniel Dias Goncalves, David Schroeder

Vun lénks no rechts:

Rodrigo Marcelo Barbosa, Schiltz Elisabeth, Jamie Genson, Joséphine Schilt, Tatiana Matos Oliveira, Anne Cathérine Manternach, Mike Haler



Vun lénks no rechts:

Alain Schuller, Joana Azevedo Rocha, Sandrina Afonso Pereira
(et fehlen: Marwan Achlouji, Ana-Maria Bisdorff)

26.08.2014 Buergermeeschterdaach op der Fouer

Och dëst Joer huet sech eisen Buergermeeschter Ern Walerius, wéi vill aner Lokalpolitiker, fir e gudden Zweck op der Schueberfouer engagéiert (Fotoen: Wort)



13.09.2014 Nopeschfest - Fête de quartier

C'est le 13 septembre 2014, un peu plus tard que d'habitude que s'est tenue la quatrième édition de la fête de quartier des habitants des rue de Grundhof, Beronis Villa, um Millewee, Rockelsbongert. Il devient de plus en plus important de connaître ses voisins et de pouvoir compter sur eux en face de la croissance des cambriolages.



Den 13. September 2014, e beschen méi spéit wéi soss, gouf fir déi 4. Kéier d'Nopeschfest vun den Awunner vun der Grundhafferstroos, der Strooss Beronis Villa, der Strooss um Millewee an dem Rockelsbongert organiséiert.

Et gëtt ëmmer méi wichteg seng Noperen ze kennen, respektiv ob sie kennen ze zéilen wann een héiert dat d'Abbrochskriminalitéit an deenen letzte Méint staark an d'Luucht gaangen ass.

Der Aufbau des Naturparks Mëllerdall schreitet voran!

Nach rund 15 Monaten Arbeit, zusammen mit mehr als 140 interessierten Bürgerinnen und Bürgern aus der Region, geht das Projekt Naturpark Mëllerdall in die Zielgerade.

Am 28. Juni wurde in Born, im Beisein der Umweltministerin Carole Dieschbourg, der Entwurf der Etude Détaillée vorgestellt. Auf der Konferenz erhielten alle Bürgerinnen und Bürger Einblick in den vollständigen Projektentwurf, der als Fahrplan für die nächsten 10 Jahre des Naturparks zu verstehen ist. Um so gut wie möglich über den Aufbau des Naturparks zu informieren, wurde das Dokument auch auf der Internetseite www.naturpark-mellerdall.lu veröffentlicht.

Nachdem auf der Konferenz in Born letzte Anmerkungen in das Dokument eingeflossen sind, wird es im Herbst dann in seiner Endversion der Öffentlichkeit vorgestellt und in den Gemeinden der „enquête publique“ unterzogen. Anschließend erfolgt die reglementarische Prozedur: von der Ausarbeitung der großherzoglichen Verordnung bis hin zur Ausweisung des Naturparks.



Leitthemen des Naturparks Mëllerdall

Ein Naturpark muss sich in seinen Aufgaben einschränken, um erfolgreich zu sein – „er kann nicht alles machen“. Aus diesem Grund wurden sechs Leitthemen ausgewählt:

- Liewenswäert Regioun
- Wësse virugin
- Regional Produiten
- Holzregioun
- Villfälteg Landschaft
- Autark Waasserregioun

Diese Leitthemen, die auf der Basis des Naturparkgesetzes, der Etude Préparatoire, der Ergebnisse der Arbeitsgruppen und der eingereichten Projektideen entwickelt wurden, werden die Schwerpunkte in der künftigen Naturparkarbeit bilden.



Kontakt:

Claude Petit – Syndicat Mullerthal
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tél.: +352 26 87 82 91
E-Mail: claudio.petit@naturpark-mellerdall.lu

www.naturpark-mellerdall.lu



Abschlussveranstaltung des LEADER Bëschprojets im Amphitheater

Das transnationale Bëschprojekt mit Partnerregionen in Finnland, Schweden und Frankreich ist zu Ende. Am 24. Juni 2014 fand im Amphitheater in Berdorf die Abschlussveranstaltung unter Beisein der Ministerin für Umwelt, Carole Dieschbourg, und des Ministers für Landwirtschaft, Weinbau und Verbraucherschutz, Fernand Etgen, statt. Bei diesem Pilotprojekt befanden sich der Wald und seine



Dienstleistungen im Mittelpunkt. Da der Wald in vielen ländlichen Regionen eine wichtige Rolle spielt, entstand die Idee, auf europäischer Ebene ein Projekt zum Thema Wald ins Leben zu rufen. Der Wissens- und Erfahrungsaustausch war ein wichtiges Element des Projektes. Darüber hinaus stand eine Vielzahl von Aktivitäten zum Thema Multifunktionalität des Waldes in der Region Mëllerdall auf der Agenda. Denn neben Holz liefert der Wald auch zahlreiche Waldnebenprodukte wie Pflanzen, Früchte, Pilze und Wildfleisch sowie Baumteile wie Nadeln, Blätter und Rinde, die sich für unterschiedlichste Zwecke verwenden lassen. Gleichzeitig bietet der Wald wertvolle Habitate für Tiere und Pflanzen und er ist Ort für Erholung, Naturerlebnis, Umwelt-

pädagogik und touristische Aktivitäten. Großen Anklang haben beispielsweise die Aktivitäten und Kurse im Rahmen der Kursreihe „De Bësch“ gefunden.

Die Gemeinde Berdorf war dabei stark involviert und es fanden dort spannende Vollmondnachtwanderungen, leckere Kochkurse mit Waldpflanzen und Teile der Bankbaukurse mit regionalem Holz statt. Außerdem wurde die Sensibilisierungsaktion „Däi



Bësch – mäi Bësch!“ gegen Müll im Wald mit Kindern der Berdorfer Grundschule durchgeführt und es ist ein Kurs zum Bau von Musikinstrumenten aus Naturmaterialien geplant.

Das Bëschprojekt wurde zusammen mit der Naturverwaltung, dem ORT Mëllerdall und dem zukünftigen Naturpark Mëllerdall durchgeführt und viele Aktivitäten werden von den Partnern weitergeführt.



Kachcours mat Planzen aus dem Bësch

Im Rahmen des Mullerthal Trail Season Opening fand am 3. Mai in Berdorf ein Kochkurs mit Pflanzen aus dem Wald statt. Dieser wurde vom SIT Berdorf zusammen mit Regional Initiative Mëllerdall – RIM a.s.b.l. innerhalb des Waldprojekts von LEADER Mùllerthal organisiert.

Während des Kochkurses sollten die Teilnehmer unter der Anleitung der Kräuterpädagogin Regina Schneider wilde Pflanzen und Kräuter kennen lernen, sicher bestimmen und in der Küche zu leckeren Gerichten verarbeiten.

Nach dem Sammeln der Kräuter und Waldpflanzen bei herrlichem Wetter wurden diese in einer Hütte im Wald sortiert und vorbereitet. Anschließend wurde mit dieser Ernte aus der Natur ein abwechslungsreiches, mehrgängiges Menü gekocht. Die Teilnehmer waren von der Vielfalt der Geschmäcker begeistert.



PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

ERSTES ELEKTRO-AUTO FÜR DIE GEMEINDE BERDORF:

Ende Juni 2014 wurde der Gemeinde Berdorf das erste Elektro-Nutzfahrzeug der Marke Renault Kangoo Z.E. ausgeliefert. Das Fahrzeug, das dem Hausmeisterdienst der Gemeinde zur Verfügung steht, funktioniert zu 100% mit elektrischem Antrieb und fährt emissionsfrei mit null Gramm CO2 pro Kilometer.

mm CO2 pro Kilometer.

Die Lithium-Ionen-Batterien des Fahrzeugs werden in der Garage der Gemeindeverwaltung mit 100% Nova-Naturstrom geladen, d. h. mit integral aus erneuerbaren Energien erzeugtem Strom mit null CO2-Emissionen.

Der gesamte Betriebszyklus (Fahren und Ladevorgang) des Fahrzeugs ist also absolut klimaneutral.

Auch die Betriebskosten des Elektro-Nutzfahrzeuges liegen weit unter denen eines vergleichbaren Verbrennerfahrzeugs.

Trotz dem 100% umweltfreundlichen Konzept bleibt der Kangoo Z.E. ein reinrassiges Nutzfahrzeug mit großzügigem Laderaum, hoher Nutzlast und funktionaler Flexibilität.

Die Gemeinde Berdorf unterstreicht mit dieser Anschaffung ihr klares Bekenntnis zum Umweltschutz.



Schoul an Opfangstrukturen - Vie scolaire et structures d'accueil

06.06. 2014 - Coupe scolaire



05.07.2014

Schoulfest vun der Berdorfer Grondschoul

Fête scolaire de l'école fondamentale de Berdorf

D'Kanner aus der Grondschoul vu Bäertref haten den 5. Juli eng grouss Theateropféierung ënnert dem Motto „Maartbëschgeschichten“, dat Ganzt ënnert der Regie vum Jean-Paul Majerus, an enkadréiert vun den Enseignanten. Sie hu matt ganz vill Begeeschterung a Kreativitéit hier schauspilleresch Talenter bewisen. Trotz deene schlechten Wiederkonditiounen war dëse Spektakel e Mega-Erfollëg.

Duerfir e ganz härezeleche Merci:

- Un d'Schoulkanner an hiert Léierpersonal
- Un déi vill Elteren mat un der Spëtzt der Elterendelegatioun an den Elteren aus der Schoulkommissioun, déi eng Hand mat ugepakt hun
- Un all Privatleit déi spontan hier Zelter oder Pavillonën zur Verfügung gestallt hun
- Un all déi vill Sponsoren







PROJET „DE PÄIPERLÉCK“

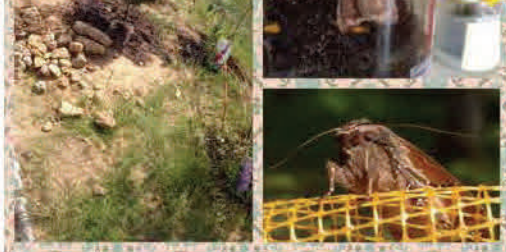
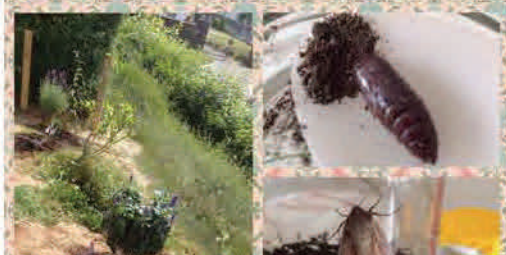
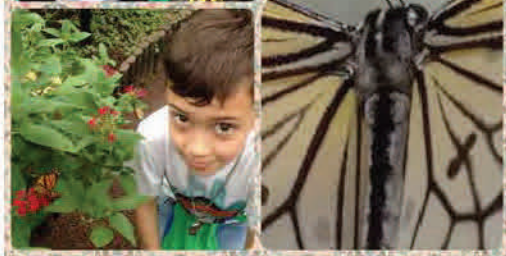
VUM CYCLE 3.1

Am Kader vum Éveilsunterricht hunn d'Schüler a Schülerinnen aus dem Cycle 3.1 d'Thema „Päiperléck“ behandelt. Bei dësem Projet ass et drëms gaangen, datt all Schüler sech selwer ee bestëmmten Päiperléck aus eise Géigenden eraussicht an deen dann iwwert e puer Wochen autonom recherchéiert an erschafft. Um Enn goufen déi eenzel Aarbechten vun de Schüler a Schülerinnen dann der Klass mat Hëllef vu verschidde Medien virgestallt an erklärt. Fir d'Schüler a Schülerinnen fir hir gutt Aarbecht ze belounen, si mir dunn den 2. Mee 2014 op Gréiwemaacher an de Päiperlécksgaart gaangen, fir de Kanner „hir“ Päiperlécken lieweg ze entdecken.

Am Laaf vum Projet hu mir och gekuckt, wat aus de Poppe gët, wou mir an der Klass haten. Sou ass aus enger beispillsweis en Nuetspäiperléck erausgekraucht.

Fir d'Thema ofzeschléissen si mir amgaangen mat eiser Klass selwer ee klengen Päiperlécksgaart am Schoulhaff unzeplanzen. Mir hoffen, datt d'Päiperlécken och geschwënn bei eis an den neien „Restaurant“ komme wäerten. D'Schüler an d'Schülerinnen waarden op allefalls schonns gespaant op déi éischt Visiteuren.

D'Léierinnen vum Cycle 3.1,
Manuela Fellerich an Jessica Pauly

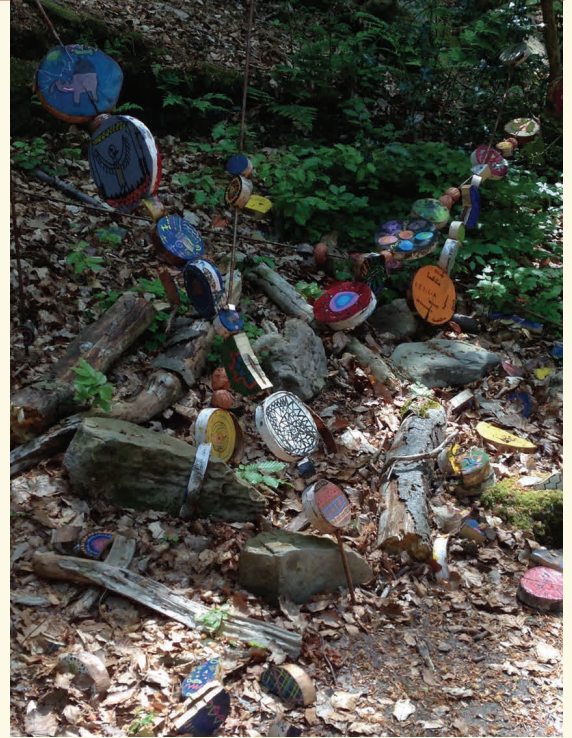


**Wiederhuelung vun Vandalismusakten op der Bëschspillplaats vum Cycle 2 -
De nouveaux actes de vandalisme constatés à l'aire de jeux forestier du cycle 2**



**Merci un Iech
Idioten !!**

**Merci à vous
vandales !!**



Cycle 3.1 bei den Pompjeeën



Schoukllassen 2013/2014



Cycle 1 Precocoe mam Sandrine Grès an Mariette Roilgen



Cycle 1 mam Annette Konsbruck-Finsterwald



Cycle 1 mam Marie-Jeanne Werdel-Goedert



Cycle 1 mam Michèle Ernzer-Peters



Cycle 2.1 mam Florence Braun-Ludwig



Cycle 2.2 mam Martine Pleimling







Cycle 4.2 mam Mike Hecker an Anne-Cathérine Hoffmann

Schoulreentrée 2014/2015



Schulorganisation - Organisation scolaire 2014/2015

Schulvorstand / Comité d'école

Präsident / Président: Mike Hecker

Mitglieder / Membres: Annette Konsbruck-Finsterwald, Manuela Fellerich-Di Felice

Schulkommission / Commission scolaire

Präsident / Président: Ern Walerius

Mitglieder / Membres: Jeannot Besenius, Patrice Differding, Brigitte Svenßon-Schmit, Suzette Seyler-Grommes,

Vertreter der Eltern / Représentants des enfants: Nadine Laugs-Bissen, Daniel Wanderscheid

Vertreter des Schulvorstandes / Représentants du comité d'école: Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

Sekretariat / secrétariat: Claude Oé

Bureau régional de l'inspection de l'enseignement fondamental – Regionales Büro des Schulinspektorats

Arrondissement d'inspection 15 - 25 place du Marché L-6460 Echternach

Inspectrice du ressort / Schulinspektorin: Madame Nicole Wagner

Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muss das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 25 Kindern unserer Gemeinde, welche diese Kriterien am 1. September 2014 erfüllten, sind 24 eingeschrieben. Dieses Jahr können also ab dem 2. und 3. Trimester keine zusätzlichen Kinder, welche das 3. Lebensjahr erhalten, aufgenommen werden.

Le cycle 1 précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 25 enfants de notre commune qui remplissent les conditions au 1er septembre 2014, 24 sont inscrits. Des enfants remplissant cette condition au début du 2^e et 3^e trimestre scolaire et ne peuvent plus être admis cette année.

Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

Sandrine Grès, Berdorf

(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

Mariette Roilgen, Osweiler

(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)

2, an der Laach, L-6550 Berdorf

Tél. 79 90 25 20 / 21 - Email: gres.sandrine@education.lu



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	20	20	20	20	20
	PM	19		18		20

Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

(Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /
Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1^{er} septembre)

Klass A Annette Konsbruck—Finsterwald, Berdorf 17 élèves (9/8)
 Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Consdorf

Klass B Michèle Ernzer-Peters, Berdorf 18 élèves (9/9)
 Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Consdorf



Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
4, bäim Maartbësch L-6552 Berdorf Tél 79 93 11 44	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

Bâtiment 4, bäim Maartbësch, L-6552 Berdorf Tél.: 79 93 11 1 Fax 79 93 11 30

Cycle2:

Classe cycle 2.1: 17 élèves - Martine Pleimling, Imbringen

Classe cycle 2.2: 16 élèves - Florence Braun-Ludwig, Herborn

Classe cycle 2 mixte: 11 élèves - Cathy Zehren, Echternach

Surnuméraires et assistance en classe: Linda Hartmann, Berdorf

Jessica Pauly, Grevenmacher

Cycle 3:

Classe cycle 3.1: 23 élèves - Romain Sonveau, Steve Baden, Rosport

Classe cycle 3.2: 18 élèves - Manuela Fellerich-Di Felice, Berdorf

Surnuméraire et assistance en classe: Jessica Pauly, Grevenmacher,

Linda Hartmann, Berdorf

Cycle 4:

Classe cycle 4.1: 24 élèves Mike Hecker, Bollendorf-Pont,
Anne-Catherine Hoffmann, Consdorf

Classe cycle 4.2 A: 13 élèves - Alain Aust, Fouhren

Classe cycle 4.2 B: 14 élèves - Marie-Josée Moulin, Befort

Surnuméraire et assistance en classe: Jessica Pauly, Grevenmacher

Cours d'instruction religieuse:

Antoinette Kieffer-Spartz, Steinheim

Olga Popova, Echternacherbrück



Stundenplan / Horaire

	AM	PM
	Mo - Fr / Lu - Ve	Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
55 ‘	7:55 - 8:50	
20 ‘	8:50 - 9:15	
55 ‘	9:15 - 10:05	
Pause	10:05 - 10:20	
50 ‘	10:20 - 11:10	
50’	11:10 - 12:00	
60’		14:05 - 15:05
55’		15:05 - 16:00

www.ecole-berdorf.lu



Gebuertsdag - Anniversaire

90 Jahre - Mich Raas - 90 ans

Kürzlich feierte Mich Raas aus Berdorf mit seiner Familie und Freunden im Hotel Scharff seinen 90. Geburtstag. Mich wurde am 10. Juni 1924 in Berdorf geboren. 1957 heiratete er Hélène Petisch aus Neuerburg (D), die leider 2006 verstarb. Aus dieser Ehe gingen eine Tochter und 2 Enkelkinder hervor.

Während des 2. Weltkrieges musste Mich am 15.02.1943 zum Arbeitsdienst nach Schlesien und wurde am 22.05.1943 in die Wehrmacht an die Front nach Gorodok (Weissrussland) zwangsrekrutiert. Er wurde am 16. Januar 1944 verwundet und



bekam nach 7 Wochen Lazarett Heimaturlaub. Mich ergriff diese Gelegenheit und kehrte nicht mehr nach Russland zurück.

In Berdorf bot ihm sein alter Schullehrer Weinstein Hilfe an. Er hatte das Glück in dessen Miethaus 5 Monate, vom 13.04.1944 bis zum 13.09.1944, dem Tag der Befreiung durch die Amerikaner ein Versteck zu finden, wo er auch von Jean Giefer mit dem Nötigsten versorgt wurde.

In jungen Jahren arbeitete Mich Raas bei der Gemeinde Berdorf, meist als Waldarbeiter, dann ging er zur Monsanto in Echternach und arbeitete nach deren Schliessung bei der Sicherheitsfirma Securicor in Luxemburg.

Der Schöffenrat liess es sich nicht nehmen dem rüstigen Jubilar die Glückwünsche der Gemeinde Berdorf zu überbringen.

Récemment Mich Raas de Berdorf a fêté, entouré de sa famille et amis, son nonantième anniversaire. Il a vu le jour le 10 juin 1924 à Berdorf et en 1957 il épousa Hélène Petisch de Neuerburg (D) malheureusement décédée en 2006. De cette union sont issus une fille et 2 petits-enfants.

Durant la seconde guerre mondiale et précisément le 15.02.1943 Mich a été envoyé en Silésie comme travailleur forcé et le 22.05.1943 enrôlé dans l'armée allemande sur le front russe à Gorodok. Blessé le 16 janvier 1944, il obtint après sept semaines d'hôpital militaire le droit à un congé à la maison. Mich profita de cette occasion pour désertir.

A Berdorf, son ancien instituteur M.Weinstein, mais aussi Jean Giefer lui apportèrent leur aide pour le cacher. Et la

chance fit le reste durant cinq mois car il ne fut pas découvert dans sa cachette entre le 13.04.1944 et le 13.09.1944, journée de la Libération par l'armée américaine.

Ses premières années de vie active le furent pour la commune de Berdorf comme employé forestier. Par après il fut engagé par Monsanto à Echternach jusqu'à leur fermeture et terminera sa carrière auprès de la firme de sécurité Securicor à Luxembourg.

C'est avec beaucoup de plaisir que le conseil échevinal a transmis à Mich au nom de tous les concitoyens ses vœux de bonheur.

90 Jahre - Léon Millen - 90 ans

Vor wenigen Wochen feierte Léon Millen aus Berdorf seinen 90. Geburtstag im Hotel Kinnen mit seiner Familie und im Beisein des Schöffensrates der Gemeinde Berdorf, welcher ihm die besten Glückwünsche der gesamten Einwohnerschaft überbrachten.

Léon Millen wurde am 27. Juni 1924 in Halsbach/Berdorf geboren. Am 9. Juli 1949 heiratete er Maria Bauler aus Berdorf, die leider schon im Jahre 1997 verstarb.

Aus dieser Ehe gingen zwei Söhne sowie fünf Enkelkinder und zwei Urenkelkinder hervor.

Während des 2. Weltkrieges musste Léon am 15.02.1943 zum Arbeitsdienst nach Liegnitz und wurde am 22.05.1943 in die Wehrmacht zwangsrekrutiert (nach Innsbruck – Garda See – Mailand – Apennin – Monte Casino – Insel Split – Belgrad – Sarajevo). Nachdem er von zu Hause die Nachricht erhalten hatte, dass sein Bruder Metty Millen im Konzentrationslager „Mauthausen“ umgekommen wäre, flüchtete er mit einem gefälschten Urlaubsschein teils zu Fuß, teils mit der Bahn, um dann am 3. Juni 1944 zu Hause anzukommen. Zuerst versteckte er sich auf dem Birkelt bei der Familie Kimmes, dann auf dem Hungershof, zuletzt bei seinem Taufpaten, der Familie Wagner bis zum 13.09.1944, dem Tag der Befreiung durch die Amerikaner.

Am 1. Mai 1945 wurde Léon Millen bei der Bauverwaltung Echternach angestellt. Nach dem „Promotions- Examen“ nach 10 Jahren, als Staatswegewärter zuständig für die Sauerstrecke von Reisdorf bis Moersdorf. Nach 40 Arbeitsjahren ging er 1985 in den wohlverdienten Ruhestand.



C'est en présence de sa famille et des membres du conseil échevinal venu lui présenter les félicitations des citoyens que Léon Millen de Berdorf a fêté son nonantième anniversaire.

C'est le 27 juin 1924 qu'il a vu le jour à Halsbach/Berdorf et le 9 juillet 1949, qu'il épousa Maria Bauler également de Berdorf qui est malheureusement décédée en 1997. De cette union sont issus deux fils et cinq petits-enfants.

Durant la seconde guerre mondiale, le 15.02.1943, Léon a dû partir en service obligatoire pour Liegnitz en Allemagne, et le 22.05.1943 il a été contraint de rejoindre l'armée allemande (pour Innsbruck – lac de Garde – Milan – les Apennins – Monte Casino – Split – Belgrade – Sarajevo). En apprenant par sa famille le décès de son frère Metty Millen au camp de concentration de „Mauthausen“, Léon prit la décision de fuir grâce à une fausse permission de vacances tant à pied que par le train pour revenir à la maison familiale le 3 juin 1944. Il se cacha d'abord au Birkelt auprès de la famille Kimmes, ensuite au Hungershof et finalement auprès de son parrain de la famille Wagner et ce, jusqu'au 13.09.1944 date de la libération du village par l'armée américaine.

Le 1er mai 1945, Léon est engagé auprès de l'administration des bâtiments d'Echternach. Il passe et obtient l'examen de promotion après 10 années et devient surveillant pour le parcours de la Sûre entre Reisdorf et Moersdorf. En 1985, après 40 années de service, Léon décida de prendre sa retraite.

Partnerschaft - Partenariat

den 08.07.2014

Jacques Martins Pereira ∞ Elise Van Bosveld Heinsius
Berdorf



den 23.09.2014

Jean-Paul Weidert ∞ Carole Kayser
Berdorf

den 24.09.2014

**Luc Eiffes ∞ Tania Kayser
Berdorf**



Hochzeit - Mariage



den 31.05.2014

**Joé Nilles ∞ Nathalie Majerus
Berdorf**



den 14.06.2014

**Steve Geisbusch ∞ Sonia Klein
Berdorf**

Goldene Hochzeit - Noces d'or



Seit 50 Jahren gehen Alphonse Schmit, geboren 1937 in Strassen und Marie-Louise Halsdorf, geboren 1939 in Berdorf, nun schon gemeinsam durchs Leben.

Gemeinsam bewirtschafteten sie in dieser Zeit den landwirtschaftlichen Betrieb, genannt „an Antuns“, gelegen in der Echternacher Strasse oder auch „Bruttgaass“ genannt in Berdorf, dies gemeinsam mit ihrem Sohn Guy und seiner Frau Sylvie.

Alphonse und Marie-Louise sind ausserdem die stolzen Großeltern von 2 Enkelkindern. Zur goldenen Hochzeit am 4. Mai gratulierte im Namen der Bürger der Gemeinde Berdorf der vollständig vertretene Schöffenrat.

Cela fait maintenant cinquante ans qu'Alphonse Schmit, qui a vu le jour en 1937 à Strassen et Marie-Louise Halsdorf, elle, en 1939 à Berdorf ont décidé d'unir leur destinée.

Durant cette période, ils ont dirigé la ferme agricole dénommée „an Antuns“ située rue d'Echternach aussi appelée „Bruttgaass“ à Berdorf. Plus tard ils ont été soutenu par leur fils Guy et leur belle-fille Sylvie.

Alphonse et Marie-Louise sont en outre les heureux grands-parents de deux petits-enfants. A l'occasion de leurs noces d'or le 4 mai, le conseil communal au grand complet leur a transmis les félicitations des citoyens de la commune.

Veräinsléiwen, sozial an kulturelt Schaffen - Vie associative , culturelle et sociale

KONZERT « HORNS ON FIRE » IN BERDORF



Am 10. August 2014 hatte die Vereinigung Amicale 13 asbl aus Berdorf zu einem aussergewöhnlichen Konzert eingeladen. Das Ensemble „Horns on Fire“ bestehend aus 16 Hornisten aus der Grossregion präsentierte Blasmusik vom Feinsten. Während dem fast 2-stündigen Konzert wurde Musik von der Klassik über den Jagdbereich bis hin zu Michael Jackson geboten.

Dass das Konzert witterungsbedingt nicht im Amphitheater

stattfinden konnte, tat der Qualität und dem Erfolg der Musikdarbietung absolut keinen Abbruch. Rund 200 musikinteressierte Zuhörer fanden den Weg ins Kulturzentrum „A Schmadd’s“ und liessen sich begeistern.

(Foto an Text: Amicale 13)



a tribute to Sebastian Matz

Zeit seines Lebens bekannt als Musiker und Arrangeur, begleitete Sebastian Karin Melchert bei ihren zahlreichen Konzerten und Auftritten. Er starb letztes Jahr viel zu jung und hinterliess eine Witwe und zwei Kinder.

Während einer Sitzung der Kulturkommission wurde von Karin eine eventuelle Unterstützung der Familie zur Diskussion gebracht, und es stellte sich das wie ? , womit, ? und wo ? Einstimmig wurde sich für ein Konzert im Amphitheater „Breechkaul“ entschieden.

Karin Melchert und Georges Majerus knüpften sodann Kontakte in der Musikszene in Luxemburg und in Deutschland, mit als Resultat einem aussergewöhnlichen Programm das am 28. Juni auf die Beine gestellt werden konnte. Um die 40 Musiker und Artisten verschiedener Sparten bezeugten an diesem Abend ihre Freundschaft zu Sebastian mit einem Feuerwerk an musikalischen und artistischen Darbietungen auf höchstem Niveau, wobei dessen Musik und Arrangements im Mittelpunkt standen.

Leider spielte das Wetter nicht so Recht mit, doch konnte dieser Umstand das trotzdem zahlreich erschienene Publikum nicht davon abhalten sich dieses aussergewöhnliche kulturelle Ereignis entgehen zu lassen. Und warum nicht, zu einem späteren Zeitpunkt mit einer Neuauflage ?



Sebastian, nonobstant un musicien et arrangeur reconnu, a été le pianiste qui a accompagné Karin Melchert tout au long de ses concerts. Il est décédé l'année passée laissant une veuve et deux orphelins.

Karin, au cours d'une séance de notre commission de la Culture, a soulevé la question du soutien à cette famille ; comment, quoi, où ? La réponse a été unanime: un concert à l'amphithéâtre «Breechkaul» !

Aussitôt dit, aussitôt fait et au travers des contacts musicaux tant de Karin que de Georges Majerus, une affiche extraordinaire a été mise en place pour ce 28 juin réunissant une quarantaine de musiciens de divers horizons venus témoigner de leur amitié pour Sebastian et mettant en scène son œuvre musical.

La seule inconnue a été la météo: elle n'a pas été tendre avec nous et malgré ce handicap, un public généreux nous a rejoints pour notre grand plaisir musical. Une belle réussite et sans doute à rééditer ?



04-06.07.2014 – Expositioun «Hobby Kniwweler Berdorf »

D’Kulturkommissioun vun eiser Gemeng huet eng Aktivitéit déi vun engem Grupp vun Hobbykënschtler ageféiert gouf, dëst Joer erëm opgegraff, nämlech d’Organisatioun vun enger Hobby – a Kënschtlerexpo fir aktiv Kënschtfrënn aus der Gemeng.

Sou gouf eng Expo opgebaut nom Prinzip vum Pablo Picasso „Als Kand ass jiddereen e Kënschtler, de Problem léit doranner et och als Erwuessenen ze bleiwen“

An der Logik gouf engersäits de Kanner aus der Grondschoul d’Méiglechkeet ugebueden hir Aarbechten ze presentéieren. Dobäi matgemaach hunn den Cyclé 2 mat Molen an Bastelen- ënnert dem Thema Déieren an den Cyclé 2 an Cyclé 3 mat hiren „Best of 2013/2014“.



18 erwuessen Hobbykënschtler haten sech gemellt fir hir Wierker auszestellen an och eventuell ze verkafen. Dobäi waren:

Linda Besenius-Dostert - Molen

Anny Bichler-Spartz - Bitzen

Lydie Boursy - Molen an Patchwork

Frieda Dentzer-Allar - Molen, Seidenmolerei an Keramik

Joé Ellmann - Metall an Holzarbechten

Dominique Fichaux - Patchwork, Tricot an Bastelen

Lucie Jaeger - Molen an Bijoux

Elke Lutgen - Bitzen

Astrid May-Jacoby - Molen

Marie Neises-Scharff - Molen

Valérie Nilles-Lutgen - Molen

Nathalie Nilles-Majerus - Molen an Bitzen

Manuela Oé - Molen

Norbert Scharff-Modelfliegerbau

Helga Scharff-Kimmel - Patchwork

Myriam Schmitz-Schadeck- Petzi Bitzen

Mariette Theis-Schuller - Petzi Bitzen

Hans-Peter Wacker - Ton, Ytong an Holz

De Fotosconcours huet missen wéint „Faute de combattants“ ofgesot gin.

E Merci geet un d’Gemeng fir hir finanziell an besonnesch logistesche Ënnerstëtzung, un d’Aussteller fir déi flott Wierker an déi gutt Ambiance déi dräi Deeg, an un d’Memberen vun der Kommissioun fir hiren Asaz.





18.07.2014

**Concert Chorale Mixte Berdorf an Chorale St Cécile Consdorf
Amphitheater Breechkaul**



Fraen a Mammen: Generalversammlung - Assemblée générale

Den 2. Abrëll 2014, haten d'Fraën a Mammen vu Berdorf op hir Generalversammlung agelueden. Bei dëser Geléenheet konnt de Comité Chequen am Wäert vun 18.600 € u karitativ Associatiounen iwerreeschen. Verrieder vun dene verschiddenen Associatiounen hun hir Aarbëcht virgestallt a sëch iwert d'Donen gefreet.

Och den Här Buergermeeschter Walerius huet d'Fraen a Mammen fir hir wertvoll Aarbëcht félicitéiert.

D'Präsidentin Linda Hartmann huet op dat nächst Haupeschfest mat Konschthandwierkermaart higewisen, dat den 8. an 9. November 2014 elo fir déi 10. Kéier zu Berdorf organiséiert gëtt. Vill Konschthandwierker hu sëch schon ugemellt.

Bei engem gudde Maufel gong den Owend a flotter Gesellegkeet op en Enn.

Weider Informatiounen fannt dir op der Homepage: www.fraen-mammen-berdorf.lu



10 Jahre "Haupeschfest mat Konschthandwierkermaart" - 39 Jahre "Fraën a Mammen, Berdorf"

Die "Fraen a Mammen" Berdorf wurden am 28. Juli 1975 gegründet. Damals umfasste der Vorstand um Präsidentin Anna Speller 8 Mitglieder.

Nach 25 Jahren erfolgreicher Arbeit gab Frau Speller im Jahr 2001 bekannt, dass der Vorstand aufhören und die Arbeit jüngeren Frauen überlassen möchte. Nach einem Aufruf in der Pfarrei, fanden sich dann auch einige jüngere Damen zusammen um einen neuen Vorstand zu gründen. Um Präsidentin Josiane Spaus erklärten sich auch Cécile Collignon, Mariette Wennmacher, Renate Reuter und Marie-France Siebenaler bereit im Vorstand mitzuarbeiten. Gleich anschließend wurde ein Fest organisiert "Hierschtzauber" und der Erfolg war der Start für viele noch folgende Aktivitäten. Heute umfasst der Verein 150 Mitglieder und 12 Vorstandsmitglieder:

Linda Hartmann (Präsidentin), Marie-France Siebenaler (Kassiererin),

Lucie Jaeger (Sekretärin), Cécile Collignon, Mariette Rassel, Yvonne Pistola, Myriam Demonthy, Gertrude Wacker, Germaine Greischer, Christine Thyges, Mireille Hubert und Daniëla Paulos, bunt gemischt wie die Farben des Regenbogens,



im Alter zwischen 29 und 59 Jahren, setzt jede Frau ihre Talente mit viel Energie in den Dienst des Vereins.

Die Mitgliederzahlen sind seit Jahren konstant. Durch viele verschiedene Aktivitäten, begegnen sich Frauen aller Altersstufen, und so ist es auch kein Problem neue Mitglieder zu gewinnen.

- Jedes Jahr, zum "Mammendag", treffen sich 50-60 Frauen aus dem Verein, um bei einem Abendessen "ihren Tag" zu feiern. Freude bereitet auch immer ein kleines Geschenk für jede Teilnehmerin seitens des Vorstandes.

- Im Februar beim jährlichen "Kannerfuesbal" helfen gerne viele jüngere Mütter mit, um ihren Kindern eine Freude zu bereiten.

- Regelmäßig werden auch Tagesausflüge organisiert für die Mitglieder und ihre Familien: zB eine Fahrt mit der "Marie Astrid",

Busfahrten nach benachbarten Städten, Ausflug zur Bundesgartenschau oder zu Weihnachtsmärkten.

- In der Gemeinde bieten die Fraen a Mammen regelmäßig verschiedene Kurse an. So gab es schon Aerobic- und Gymnastikkurse, Koch- und Bastelkurse, Blumengesteck- und Nähkurse. (Teddybären)

- Außerdem gab es des öfteren Konzerte im Amphitheater "Breechkaul".

- Jedes zweite Jahr strapazieren die Makadammen im Centre Culturel die Lachmuskeln der Besucher mit ihrem neuen Programm.

- Das Hauptgewicht aller Aktivitäten liegt jedoch ganz klar auf unserem "Haupeschfest mit Kunsthandwerkermarkt", welches jedes Jahr Anfang November während eines Wochenendes stattfindet. Dieses "Haupeschfest" ist seit 2002 fester Bestandteil der Aktivitäten der Fraen a Mammen und schließt sich der traditionellen Hubertusmesse im Amphitheater an. Seit 2005 findet dieses Fest im Centre Culturel und in den Straßen des Dorfes in Form eines Kunsthandwerkermarktes statt.

Hier bieten um die 120 Kunsthandwerker aus dem In- und Ausland ihre Kunstgegenstände an. Zwischen 5000 und 7000 Menschen besuchen jedes Jahr diesen schon sehr bekannten Markt und wir sind stolz am 8. und 9. November 2014 das zehnjährige Jubiläum ganz speziell zu begehen. In fleißiger Arbeit werden jedes Jahr etwa 7000 Eintrittsklammern gebastelt. Die Besucher erfreuen sich immer wieder über ein neues Motiv: Knöpfe, Steine, Nudeln, Muscheln, Wolle u.s.w.

Bei diesem Fest beteiligen sich fast alle Dorfvereine und sorgen mit Essen und Trinken für das leibliche Wohl unserer Gäste.

Auf große Unterstützung seitens der Gemeinde, können wir jedes Jahr zählen. Auch die freiwillige Feuerwehr ist mit zahlreichen Helfern an beiden Tagen zur Stelle. Als kleines Dankeschön unsererseits, laden wir alle fleißigen Helfer zu einem "Pot de remerciement" ein, wo wir alle zusammen einen gemütlichen Abend verbringen. Durch den großen Erfolg dieses Marktes, ist es uns möglich jedes Jahr karitative Projekte zu unterstützen. 2012 spendeten wir 26.500 €, 2013 waren es 16.100 € und in diesem Jahr sind es bereits 18.000 €.

Die Vorbereitungen zu unserem diesjährigen "Haupeschfest mit Kunsthandwerkermarkt" laufen auf Hochtouren, und wir laden jetzt schon alle Bewohner ein uns am **Wochenende vom 8. und 9. November** auf unserem Markt zu besuchen. Wir freuen uns mit ihnen zusammen ein ereignisvolles Wochenende zu verbringen, und danken allen Beteiligten für ihre Hilfe.

Weitere Informationen über die Fraen a Mammen und unsere Aktivitäten finden sie auf der Internetseite:

www.fraen-mammen-berdorf.lu

Es macht uns Freude als Fraen a Mammen im Verein zusammen zu arbeiten und das Dorfleben von Berdorf mit zu gestalten. Jede von uns hat Talente und Fähigkeiten, die wir gerne in den Dienst von unserem Verein und von hilfsbedürftigen Menschen setzen, und so uns selbst und anderen Zufriedenheit und Zuversicht vermitteln dürfen.

Viele liebe Grüße

Linda Hartmann, Fraen a Mammen Berdorf





Harmonie Berdorf asbl

26.04.2014 - Fréijarsconcert Harmonie Berdorf

De 26.Abrëll no enger relativ kuerzer an intensiver Virbereedungszeit huet d'Harmonie Berdorf, ënnert der Leedung vun hirem neien Dirigent Patrick Yves Hengen, hiren traditionelle Fréijarsconcert, den dëst Jar ënnert dem Motto "Verry British" stoung, presentéiert. D'Musikanten mat hirem Dirigent hunn dem zahlreiche Publikum e flotte musikaesche Programm ugebueden. De Solist Tim Hoffmann um Tuba wosst d'Leit duerch säi Kënnen wie och duerch säi musikaescht Feingefill ze begeescheren. No zwou Zugaben ass dës flotte Owend bei engem gudde Patt ausklénge gelooss ginn.



Cortège 1.Mee Harmonie Berdorf

Bärtrëffer Musek huet den 1.Mee den traditionelle Cortège mam Meekranz duerch Duerf gemach.



17.05.2014 Berdorfer Laf

D'Harmonie Berdorf huet och dëst Jar erëm de Berdorfer Laf mat musikaleschen Einlagen verschéinert. Op der Kräizung Hammhaff/Birkelt/Wues hunn Musikante d'Leefer mat hirer Musek ugefeiert.



24.05.2014 - Jugendparade Harmonie Berdorf

De 24. Mee war am Centre Culturel eng Schülerauditioun mat den Instrumentalschüler aus der Echternacher an der Ugdamuseksschoul organiséiert vun der lokaler Harmonie.

A Präsenz vum Här Buergermeeschter Ernest Walerius, dem Direkter vun der Echternacher Museksschoul Marc Junker a Paul Scholler Direkter vun der Ugdamuseksschoul, hunn d'Schüler hiert Kënnen ënner Beweis gestallt.

Eenzel oder a kleng Gruppen sinn si opgetrueden an hunn d'Publikum mat hirem Spillen erfreet. Am zweeten Deel ass de Jugendgrupp vun der Harmonie Berdorf op d'Bühn komm. Ënnert der Leedung vum Dirigent Patrick Yves Hengen hunn si mat e puer flotte Stécker den Owend ofgeschloss.



29.05.2014 - Marche Gourmande

De 29. Mee war di 4. Oplag vun der Marche Gourmande zu Bäertref organiséiert vun der Harmonie an de Pappen a Männer. Bei schéinem Wieder hunn 640 Leit de Wee op Berdorf fonnt fir ënnert dem Motto „Essen a Wandern, en Erlebnis fir Jonk an Al“, déi schéin Berdorfer Landschaft ze genéissen. Vun 10 Auer un war den Depart am Maartbësch, gestärkt mat enger Coupe Lëtzebuerger Crémant an enger Amuse-bouche gëng di éischt Etappe duerch Berdorfer Fielsen. No enger Zopp op der Konstrëffer Strooss, enger Entrée am Amphithéâtre, an engem Sorbet ënnerwee ass den Haaptmenü am Centre Culturel zerwéiert ginn. No engem Kéisteller um Hammhaff ass et zeréck an de Maartbësch gaangen fir mat engem gudden Dessert ofzeschléissen. Dësen Dag war e groussen Erfolleg an d'Leit aus allen Ecken vum Land hunn eng schéin Erënnerung vun eisem Duerf an der Landschaft matt heem geholl.

PS: En negativen Aspekt war de Vandalismus de mat de Schëlter fir de Wee ze weisen gemaach ginn ass. Erausgerappt, an di falsch Richtung gedréit oder an d'Bach geheit. Traureg awer Wouer!!!!



08.06.2014 - Péngschtconcert am Maartbësch



19-20.07.2014 - Waldfest am Maartbësch

Am 19. Und 20. Juli fand das jährliche Waldfest der Harmonie Berdorf im „Centre Maartbësch“ statt. Am Samstag Abend spielte das Brass-Ensemble DST Band zu einem grossartigen Konzert auf, mit Melodien aus sämtlichen Musikrichtungen wussten sie das Publikum zu begeistern. Am Sonntag nach dem Mittagessen bei hochsommerlichen Temperaturen zeigten junge Künstler ihr Können bei einer Mini Playback Show. Am Nachmittag wartete die „Schierener Musek“ mit einem Konzert auf, den Abschluss machte am Abend die „Burer Musek“.



25.07.2014 - Summerconcert Harmonie Berdorf

De 24. Juli hat Bärtrëffer Musek op hire Summerconcert am Amphitheater invitéiert. Ënnert der Leedung vum Dirigent Patrik Yves Hengen hu si dem zahlreiche Publikum e flotte Programm presentéiert. Den Tim Hoffmann um Tuba huet matt engem wonnerbare Solo sêin Kënnen ënnert Beweis gestallt. No e puer Zugaben ass e schéinen Owend mat der Harmonie zu Enn gaangen.



Bärtrëffer Pompjeeën

19.04.2014 Rettung einer verletzten Wanderin aus dem Wald

Einsatzzeit: 11:34
Einsatzort: Berdorf
Alarmierung: AG Berdorf-Bollendorf
Mannschaftsstärke: 15
Unterstützung: RTW Echternach
Eingesetzte(s):
- Material: Spineboard - Korbschleiftrage



10.04.2014 First Responder Fortbildung - Larynxtubus

Am Donnerstag dem 10 April wurde eine interne Fortbildung für die First Responder durch einen Kollegen (Joe Merres) der BF-Lux durchgeführt.

Es freute sehr daß nicht nur unsere First Responder sondern alle unsere Fw-Mitglieder interessiert waren mitzuarbeiten und damit neue Kenntnisse im Bereich der erweiterten Erste Hilfe erhielten.

Die Fortbildung dauerte rund 2 Stunden, Theorie und Praxis. Die Ausbildung ging um die Handhabung des Larynxtubus.

Dieser wird bei der Reanimation angewandt um bessere Ergebnisse bei der Beatmung eines Patienten zu erzielen, zudem wird ein Aspirationschutz sichergestellt.

Da sich der Larynxtubus nur in den oberen Atemwegen befindet ist es kein acte medicale und somit könnten wir diesen im Fall einer Reanimation setzen. Vielerorts wir erfolgreich mit diesem Zusatz der Reanimation gearbeitet.

Unsere Mitglieder konnten sich der einfachen Handhabung in der Praxis überzeugen.

Danke an unseren Instruktor.



News

Seit Anfang 2012 sind die Feuerwehren Berdorf und Bollendorf näher zusammengedrückt indem sie verstärkt zusammengearbeitet haben.

Am 16 November 2012 wurde diese Zusammenarbeit nochmal deutlicher da unsere Gemeinden Berdorf und Verbandsgemeinde Irrel einen Kooperationsvertrag unterschrieben haben.

Der Vertrag gab unseren Feuerwehren eine Basis und Absicherung beiderseits um gemeinsam Einsätze, Ausbildungen und Jugendarbeit zu bestreiten.

Seit 2014 gibt es nur noch einen gemeinsamen Übungs- und Ausbildungsplan und das nicht nur für die aktiven Feuerwehrleute sondern auch für unsere Jugendfeuerwehr.

Um die Zusammenarbeit auch nach außen erkennen zu lassen und uns als eine Einheit zu identifizieren wurde ein gemeinsames Logo für die Feuerwehr Berdorf-Bollendorf.

Zudem können Sie uns auf Facebook besuchen.

Hier finden Sie alle Informationen zu unseren Wehren.



05.04.2014 Ausbildung Ragtal

Am 5. April 2014 waren die Feuerwehren Berdorf - Beaufort - Bollendorf und Reisdorf gemeinsam im Ragtal zum Training.

Start war um 8:00 und dauerte bis ungefähr 16:00.

Das Training beinhaltete:

- Einsatzaufbau und Leitung eines Brandeinsatzes
- Taktische Vorgehensweisen der Atemschutztrupps
- Atemschutzüberwachung der verschiedenen Atemschutztrupps im Brand
- Rauchschürze und Schlauchpaket 30m (Handling)

Zudem konnten sich auch unsere Kleinen (Jugend) von der Arbeit des Feuerwehrmannes überzeugen.

Sie waren rund 2 Stunden zur Besichtigung in die Ragtal gekommen.

Dort konnten sie selbst auch mit der Wärmebildkamera arbeiten und sich von den verschiedenen Techniken begeistern lassen.

Positiv bewertet wurde daß 4 Feuerwehren gemeinsam trainieren konnten, das stärkt den Zusammenhalt und den Austausch untereinander.

Das gleiche Training wird Ende des Jahres nochmal mit den restlichen Kollegen absolviert.

Danke an alle Teilnehmer und Instrukoren.



Training Jugendfeuerwehr

Bei gutem Wetter profitierten wir davon draußen mit dem Löschmittel Schaum zu beschäftigen. Angefangen Branddreieck



US BC 01: Ofschlossfeier vun Jugendequipen

12.07.2014 - Ofschlossfeier vun de Bambinis, Pupilles a Poussins vum US BC 01 Berdorf-Consdorf, wou d'Jongen a Meedercher géint hier Mammen gespilt hunn, encadréiert vun enger Grillparty war dat e flotten Nomëtteg fir Grouss a Kleng



Erfollegräichen Ofschlossconcert vum OJE (Orchestre des Jeunes de l'Est) zu Bur

Vum 1. bis de 5. September hu 44 jonk Museker während enger intensiver Musekswoch zu Huelmes, mat Hëllef vun hire 5 Chargéeën Nik Bohnenberger (déiwe Blech), Georges Biver (Perkussioun), Katrin Hagen (Holz), Patrick Yves Hengen (héije Blech) a Claudine Schott (Saxophon), hire Concertsprogramm ageprouft. D'Resultat war en ofwiesslungsräiche Programm, ugefaang mat enger feierlecher Ouverture „Mid-West Golden Jubilee Ouverture“, iwwer méi klassesch oder gedroe Stécker wéi „Theme From Schindler's List“, „My Way“ oder „Nessun Dorma“ bis hin zu schmassege Lidder wéi „Alma Latina“, „Joe Cocker!“, „Grease“ oder „Superstimmung“. Natierlech hat den Dirigent Patrick Yves Hengen och e Marsch als Zugab dobäi an huet mat „Sons Of The Brave“ iwwerzeegt. Dem Publikum säi Lieblingsstéck war awer mat Ofstand „Parade Of Glory“, wou d'Perkussionisten eng flott Improvisatioun ageluecht hunn. Och den alljährleche Film mat flotten Challenges, déi um Stage gedréit goufen, huet de Leit gutt gefall.

Och d'nächst Joer wäert de Jugendorchester aus dem Osten, deen da säi 5 Gebuertsdag feiert, rëm vum 30. August bis de 5. September prouwen. Des Kéier üben se dann zu Beefort an der Jugendherberg a si spillen natierlech och duerno e Concert. D'Plaaz wou de Concert ass bleift awer nach eng Iwwerraschung.



80 Jahre - Marie-Louise Roeder-Ludovicy - 80 ans



Bollendorf-Pont: Kürzlich feierte Marie-Louise Roeder-Ludovicy aus Bollendorf-Pont im Kreise seiner Verwandten ihren 80. Geburtstag. Am 19. Februar 1934 in Differdingen geboren, heiratete die Jubilarin am 31. Mai 1968 Jos Roeder aus Bollendorf-Pont, der leider allzu früh verstorben ist. Zur Zeit lebt Marie-Louise Roeder-Ludovicy in ihrem Haus in Bollendorf-Pont und widmet sich ihrer Lieblingsbeschäftigung, der Blumenpflege.

Wir wünschen dem rüstigen „Geburtstagskind“ alles Gute für die Zukunft, vor allem Gesundheit und ein langes Leben. (GS)

80 Jahre - Margot Trierweiler-Schiltz - 80 ans



D'Margot Trierweiler-Schiltz vun der Bollendorfer-Bréck huet seng 80 kritt.

“Junk an Al Bollendorf-Bréck” huet gratuliert



«Danach ist man immer klüger»

Zu diesem zum ersten und sicher zum letzten Mal im Berdorfer Amphitheater organisierten Technomusikfestivals gibt es Positives und Negatives zu berichten:

Positiv:

- die professionelle Organisation des Veranstalters unter Respekt der Sicherheit, der Sauberkeit der Örtlichkeiten und des Naturschutzes
- der Zuspruch bei jungen Leuten (500 -600 Besucher pro Tag)
- die Vermarktung des Festivals, dies auch zum Vorteil für manchen Camping oder Hotelbesitzer

Negativ:

- Die zwar nicht überlaute, jedoch durch den Technorhythmus störende Musik, dies zum Nachteil für einen Teil von Berdorfer Bürgern, Touristen und Wanderern. An einem Abend während 4-5 Stunden eventuell zu ertragen, jedoch nicht an 3 Tagen zu 15 Stunden.
- Das Weiterfeiern nach Feierabend bis in den frühen Morgen, und dies mit derselben Musik, durch auf dem Camping „übernachtende Festivalteilnehmer“. Der Veranstalter versuchte dies zu unterbinden, jedoch ohne grossen Erfolg.

Die Gemeindeverantwortlichen hatten sich durch die durchaus positiven Erfahrungen mit Yalloh-Party und Rockkonzerten dazu hinreissen lassen dieses Festival zu genehmigen. Man muss jedoch im nach Hinein zugeben, dass diese Art Organisation, wegen seines Umfangs, nicht in das Konzept des sanften Erholungstourismus unserer Region passt. Somit will man sich generell bei allen Betroffenen für die Unannehmlichkeiten entschuldigen.

« Il faut être pris pour être appris »

Cette première et sans doute ultime fois d'autoriser l'organisation d'un festival de musique techno à l'amphithéâtre à Berdorf nous amène à porter un jugement aux aspects à la fois positifs et négatifs sur cet évènement :

Positifs :

- L'organisation professionnelle de l'organisateur qui a respecté la sécurité, la propreté du site comme aussi la protection de la nature
- L'impact important auprès des jeunes drainant une présence de 500 à 600 participants par jour
- L'aspect promotionnel du festival avec un impact sur certains camping ou hôtels

Négatifs :

- Ce n'est pas tant le volume sonore pas trop élevé que le rythme énervant de cette musique qui a été jugé par certains citoyens, touristes ou randonneurs. Car ce n'est pas une sinécure de la supporter 3 jours durant 15 heures quotidiennes
- Le prolongement de la fête jusqu'aux petites heures du matin avec le même genre de musique par les participants logés au camping.

L'organisateur a tenté de maîtriser cette situation, sans succès. Certes les responsables communaux, de par l'expérience positive de la Yalloh-Party ou des concerts rock, se sont laissé convaincre à autoriser ce festival. La réalité montre que ce type de concert n'a pas sa place dans le concept développé par la région dont la vocation est de proposer un tourisme de détente.



E Bléck an d'Geschicht - Un clin d'oeil sur l'histoire

Aus der Geschichte unseres Dorfes (2. Fortsetzung)

(Text aus der Festbrochüre der Harmonie Berdorf von 1967)

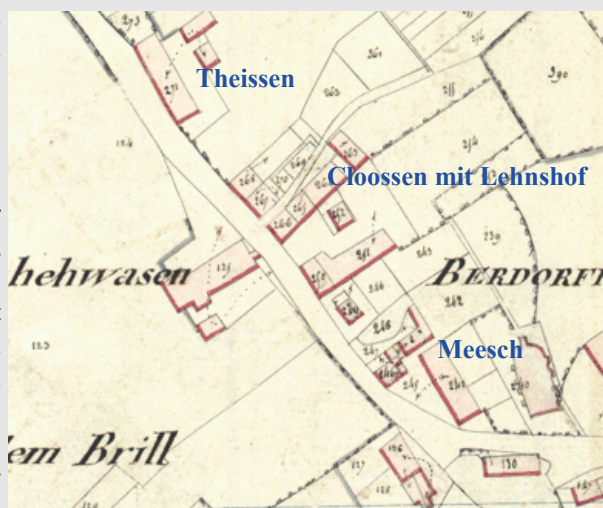
Das mittelalterliche Dorf

Bis jetzt zeichnet sich uns noch kein Bild von Berdorf. Noch können wir seine Umriss nicht erkennen. Nun, wir dürfen annehmen, dass es ein Bauerndorf war, wie viele andere in der Umgebung, ein relativ bedeutendes sogar, ungefähr so groß wie das ihm vorgesetzte Consdorf, etwa 20 bäuerliche Betriebe von unterschiedlicher Größe, dazu einige sehr alte Einzelgehöfte, die bereits sehr früh erwähnt werden, Birkelt, Doustert, Hongeschhaff. Außerdem einige Siedlungen, die völlig verschwunden sind, vielleicht durch Kriege verwüstet, oder durch Epidemien ausgestorben, oder im Laufe der Zeit einfach von den wenigen Bewohnern aufgegeben.

Die Gemarkung entsprach in ihrer Ausdehnung etwa der heutigen Gemeinde Berdorf, allerdings ohne die Sektion Bollendorferbrück. An dieser Nordseite der Grenze gab es übrigens eine sehr erhebliche Abweichung von den heutigen Verhältnissen, denn der Hof Hamm gehörte nicht zu Berdorf, sondern zur Herrschaft Bollendorf und mit dieser war er im Besitz von Echternach. Die Berdorfer Flurgrenze umfasste im Osten die Kuh- oder Koudelt, ging dann westlich durch Aeschebur über Thelenmahr oder Dellenmahr zur Heide (?) und dann hinunter zur Sauer nach Grundhof. Auch im 19. Jahrhundert blieb hier noch innerhalb der neuen Gemeinde Berdorf die Sektionsgrenze von Bollendorferbrück und erst 1907 kam Hamm mit Umgebung an die Sektion Berdorf. Die letzte Erinnerung an diese alten Zustände war die in den fünfziger Jahren aufgegebene Pflingstkirmes des Hamm-Hofes, die mit der Echternacher Kirmes zusammenfiel und nicht mit der von Berdorf. So wird in diesem Überblick zur Geschichte Berdorfs der Hamm-Hof auch keine Rolle spielen.

In Berdorf selbst besaß der Herr von Befort einen eigenen Vogtshof, auf dem sein Meier zu Hause war und aus welchem das heutige Haus « Meesch » (heute 12, rue de Consdorf) hervorgegangen sein dürfte.

Die Abtei Oeren unterhielt während des Mittelalters in Berdorf einen eigenen Schultheißen, der die Interessen des Klosters vertrat und dessen Besitz verwaltete. Später wurde das Amt nicht mehr besetzt. Dafür hatte das Kloster dann zeitweilig einen eigenen Meier. Schultheiß war normalerweise der Lehnsmann der Abtei in Berdorf, der auf dem besonderen Lehnshof des Klosters saß. Später wurde dieser Hof in zwei aufgeteilt und aus ihm gingen die Häuser « Theissen » (heute Scharff 40, rue de Consdorf) und « Cloossen » (32, rue de Consdorf) hervor. Wann das Lehen zu einem Doppellehen wurde, wissen wir nicht, jedoch auf Grund der Quellen scheint Theissen der ältere Lehnsträger von beiden zu sein. Ob Theissen sich von Schultheiß oder von dem Vornamen Matheis herleitet, lässt sich nicht mehr feststellen. Mit diesem Lehnshof verbunden waren die Zehntscheunen der Abtei. Die jüngsten Bauten dieser Art standen bis zum zweiten Weltkrieg neben und hinter dem Hause Cloossen. Wer sie gekannt hat, wird sich noch an ihre gewaltigen Ausmaße erinnern.



Der Hof der Abtei war ein erbliches Bauernlehen, bei welchem die Lehnshuldigung jedes Mal erneuert werden musste, wenn der Lehnsträger, d. h. der Bauer, bzw. später einer der beiden Bauern (Theissen oder Cloossen) starb oder wenn die Lehnsherrin, d. h. die Äbtissin von Oeren das Zeitliche segnete. Unterblieb die Huldigung innerhalb von 30 Tagen, so waren Strafen festgesetzt. Im schlimmsten Falle konnte das Lehen verfallen, d. h. an das Kloster zurückfallen. Adelige und Kleriker konnten das Lehen nicht empfangen. Der neue Lehnsmann (nach dem Tode seines Vorgängers) musste im Mittelalter 20 Schilling Trierer Denare bezahlen. Wurde die Huldigung zu seinen Lebzeiten wegen des Todes einer Äbtissin erneuert, so schuldete er einen Sester Wein. Diese letztere Abgabe wurde später durch Geld abgelöst. Keine Frau konnte das Lehen erben, solange ein männlicher Erbe vorhanden war. Der Lehnsmann musste jederzeit in geeigneter Ausrüstung und auf einem guten Pferd die Äbtissin von Oeren begleiten, wenn sie in Angelegenheiten des Klosters auf Reisen ging. 14 Tage im Voraus wurde er benachrichtigt. Diese persönliche Dienstleistung verschwand mit der sogenannten Reformation des Klosters im Jahre 1495, als Oeren eine Klosterreform durchführte, die unter Beibehaltung der Benediktinerregel ein strengeres Klosterleben mit strenger Klausur begründete. Die Äbtissin konnte nunmehr nicht mehr auf Reisen gehen und darum wurden diese Dienstleistungen sinnlos und wertlos. Die beiden Berdorfer Lehnslleute mussten von jetzt ab statt dessen jedes Jahr zu Weihnachten zusammen 3 Goldgulden in Gold (später 4 Taler Luxemburger Währung) an die Abtei zahlen. Ferner waren die Lehnslleute verpflichtet, die Beamten der Abtei, die in Klosterangelegenheiten nach Berdorf kamen, standesgemäß zu beherbergen und zu beköstigen. Die Lehnslleute waren befreit, theoretisch zwar nur einer, da es nur ein Lehen war, von dem Dehm, d. h. den Schweinemastabgaben. Sie genossen also Freiheit bei der Nutzung der Waldfrüchte (Buchecker- u. Eichelmast). Ferner wurden von dem Lehen keine Zehntabgaben erhoben, da der Hof ja als Direktbesitz des

Klosters galt. Allerdings ist diese Zehntfreiheit später vielfach angefochten worden.

Das Lehen umfasste für Theissen und Cloossen die Wohnhäuser, Scheunen und Stallungen, d. h. also den ganzen Hof, ferner Garten und Pesch (hausnahe eingezäunte Weide) sowie 32 Morgen Ackerland und außerdem Wiesen, deren Ausdehnung leider nicht bekannt ist. Daneben bewirtschafteten die beiden Bauern noch anderes Land gleich den übrigen Bewohnern von Berdorf und hatten zusätzlich direkten Besitz der Abtei in Pacht auf Zeit.

Leider sind die Texte der Lehnbriefe erst seit der Mitte des 16. Jahrhunderts erhalten. Für die frühere Zeit haben wir nur den Bericht von einem Lehending, welches am 5. Mai 1319 in Trier abgehalten wurde, also zu einer Zeit, da Balduin von Luxemburg Erzbischof und Kurfürst von Trier war und Johann der Blinde Graf von Luxemburg. In diesem Dokument finden wir auch die ersten überlieferten Berdorfer Personennamen. Zu dem Lehending waren nämlich in Trier erschienen der ehemalige Schultheiß Thomas von Berdorf und sein Sohn Walter, sowie Hennekin, Sohn des ehemaligen Schultheißen Hermann und Heinrich genannt Kertz. Wir wissen, dass diese Männer in die Häuser Theissen oder Cloossen gehören müssen. Jedoch die Namen sagen uns nichts. Keine Verbindung zur späteren Entwicklung lässt sich anknüpfen.

Außer den genannten Höfen haben wir im mittelalterlichen Berdorf einige andere größere Vogteigüter, dann winzige Kleinbauernbetriebe und Tagelöhnerhütten. Keiner der Bauern besitzt eigenen Grund und Boden und sie haben alle noch weniger Rechte und mehr Pflichten als die eben erwähnten Lehns- und Hofleute. Oeren hat außer der Grundherrschaft, d. h. einer Art von Obereigentum an der ganzen Gemarkung, noch direkten Grundbesitz, vor allem Wiesen, im « Brill », die auf Zeit verpachtet werden, meistens an einen der Lehnsleute, dazu noch Ackerland. Außerdem stehen dem Kloster als altem Grundherrn vor allem die Nutzungsrechte des Waldes zu, d. h. Holzrecht und Weiderecht (Dehm = Schweinemastabgabe) sowie Neubruchzehnt (Medem). Das Dorf darf aus einem bestimmten Bereich des Waldes sein Brennholz beziehen. Später stehen zu diesem besonderen Zweck 200 Morgen zur Verfügung.

Ein weiterer wichtiger Besitz der Abtei war der Besitz der Wasserläufe, also vor allem der Schwarzen Ern. Hier ging es nicht so sehr um das Fischereirecht, als um das Mühlenrecht. Denn die Ern gehörte dem Kloster mit 7 Fuß Landes auf jedem Ufer, wo niemand außer den Klosterfrauen bauen durfte. Soweit dies Berdorf betraf gab es die Bannmühle des Klosters, die sogenannte Berdorfer Mühle oder Grundmühle (im 19. Jahrhundert nach dem Besitzer aus der napoleonischen Zeit Vogelmühle genannt), in welcher alle Bewohner von Berdorf und der umliegenden Höfe verpflichtet waren mahlen zu lassen. Die Mühle war Eigentum von Oeren und wurde auf Zeit an einen Müller verpachtet. Der alte Mühlenweg, der heute noch im Wald als Hohlweg erhalten ist, erinnert an diese ehemaligen Beziehungen. Im Zusammenhang mit dem Mühlenbesitz stehen die Rechte des Klosters an dem Steinbruch im Tal der Aesbach, heute die sogenannte Hollay. Nicht nur, dass hier die Mühlensteine für die Bannmühle gebrochen wurden, sondern auch für fremde Mühlen wurden hier Steine gebrochen, wobei der Abtei für jeden Läuferstein (oberer Stein) 12 Pfennig Trierer Währung und für jeden unteren Stein 6 Pfennig Trierer Währung als Abgaben zu entrichten waren. Sehr umfangreich können diese Einkünfte von dem Mühlensteinbruch allerdings nicht gewesen sein, denn sie werden in den Rechnungsbüchern von Oeren nirgendwo besonders aufgeführt.

Alle Bewohner von Berdorf waren der Äbtissin von Oeren den Treueid schuldig, zum Zeichen der Unterwerfung. Dreimal im Jahr fand ein Jahrgeding in Consdorf bei der Kirche statt. Strafen und Bußen wegen Vergehen fielen zu 2/3 an das Kloster und zu 1/3 an den Herrn von Befort als Erbvogt. Der älteste erhaltene Bericht über ein Jahrgeding stammt vom 4. Februar 1320. Bei weitem nicht so alt sind die ersten Berichte, die wir über die Größe des Dorfes haben. Sie stammen von 1473, bzw. 1495 und wir verdanken sie der Sondersteuer, die Karl der Kühne von Burgund, Herzog von Luxemburg, sich zur Verwirklichung seiner großen Pläne beiwilligen ließ. Berdorf wird 1473 besteuert auf 25 Feuerstätten, wobei der Begriff Feuerstätte damals bereits ein rein theoretischer war, der einem bestimmten Abgabensatz entsprach und der nichts mehr mit der tatsächlichen Zahl der Haushalte zu tun hatte. Nur im Vergleich mit anderen Orten kann er uns einen Eindruck von dem Wohlstand des Ortes vermitteln: Consdorf wird auf nur 14 Feuerstätten taxiert und Befort genau wie Berdorf auf 25. Besonders interessant sind diese Steuersätze, wenn wir sie mit den Zahlen von 1495 vergleichen, bei welcher Erhebung die genaue Zahl der Haushalte für die einzelnen Orte angegeben wurde. In Berdorf zählt man deren 19 (die Einzelhöfe mit einbegriffen), Consdorf hat 20 und Befort 17. (Fortsetzung folgt)



Regioun Möllerdall em 1579

Wat dir wësse sollt - Bon à savoir

Offallkalenner - Calendrier des déchets

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC	
Haushaltsmüll Ordures ménagères	
Superdreckskecht	
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements	
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.	
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes	

Oktober/Octobre						
Mo/Lu	6	13	20	27		
Di/Ma	7	14	21	28		
Mi/Me	1	8	15	22	29	
Do/Je	2	9	16	23	30	
Fr/Ve	3	10	17	24	31	
Sa/Sa	4	11	18	25		
So/Di	5	12	19	26		

November/Novembre						
Mo/Lu	3	10	17	24		
Di/Ma	4	11	18	25		
Mi/Me	5	12	19	26		
Do/Je	6	13	20	27		
Fr/Ve	7	14	21	28		
Sa/Sa	1	8	15	22	29	
So/Di	2	9	16	23	30	

Dezember/Décembre						
Mo/Lu	1	8	15	22	29	
Di/Ma	2	9	16	23	30	
Mi/Me	3	10	17	24	31	
Do/Je	4	11	18	25		
Fr/Ve	5	12	19	26		
Sa/Sa	6	13	20	27		
So/Di	7	14	21	28		

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Avis RGTR / MDDI

417 Mersch - Berdorf - Echternach 417		
via Waldbillig - Beaufort (coursés scolaires)		
N° des courses	629	
Régime de circulation	A	
Remarques		
Exploitant	Bollig	
Mersch-Lycée Ermesinde	16.30	
Angelsberg-Paafendall	16.37	
Larochette-Spuerkees	16.42	
Christnach-Schoulstrooss	16.46	
Waldbillig-Bélleger Kopp	16.47	
Waldbillig-Gemeng	16.48	
Haller-Beim Basseng	16.51	
Haller-Schoul	16.52	
Beaufort-Ennescht Heed	16.57	
Beaufort-Um Bierg	16.58	
Beaufort-Op der Gare	17.00	
Beaufort-Härewiss	17.01	
Beaufort-Huelewee	17.02	
Berdorf-Kiosque	17.12	
Berdorf-Hôtel Herber	17.13	
Echternach-Gare	17.23	

A = lu - ve périodes scolaires

autres arrêts:

Berschbach-Fielsstrooss, Bënzert, Larochette-Hangelsbour, Larochette-Boltgesteen, Scherfemillen, Beaufort-Aispist, Vugelsmillen, Berdorf-Hôtel Perekop, Echternach-Bel Air, Echternach-Fielsmillen

417 Echternach - Berdorf - Mersch 417		
via Beaufort - Waldbillig (coursés scolaires)		
N° des courses	154	
Régime de circulation	A	
Remarques		
Exploitant	Bollig	
Echternach-Gare	7.00	
Berdorf-Hôtel Herber	7.06	
Berdorf-Kiosque	7.07	
Beaufort-Huelewee	7.20	
Beaufort-Härewiss	7.21	
Beaufort-Op der Gare	7.22	
Beaufort-Um Bierg	7.24	
Beaufort-Ennescht Heed	7.25	
Haller-Schoul	7.30	
Haller-Hicht	7.31	
Waldbillig-Gemeng	7.34	
Waldbillig-Bélleger Kopp	7.35	
Christnach-Schoulstrooss	7.36	
Larochette-Spuerkees	7.40	
Angelsberg-Paafendall	7.46	
Mersch-Lycée Ermesinde	7.55	

A = lu - ve périodes scolaires

autres arrêts:

Echternach-Fielsmillen, Echternach-Bel Air, Berdorf-Hôtel Perekop, Vugelsmillen, Beaufort-Aispist, Scherfemillen, Larochette-Boltgesteen, Larochette-Hangelsbour, Bënzert, Berschbach-Fielsstrooss

Seit dem 1. Oktober 2014 funktioniert eine neue Buslinie RGTR 417 Echternach – Berdorf – Mersch und fährt entsprechend dem nebenstehendem Fahrplan:

Depuis le 1^{er} octobre 2014, une nouvelle ligne scolaire RGTR 417 Echternach – Berdorf – Mersch a été mise en service et circule suivant l'horaire ci-joint:

ORT Möllerdall—Kläng Lëtzebuerger Schwäiz

Qualitätsscouts gesucht!

Der Mullerthal Trail wurde in diesem Jahr von der Europäischen Wandervereinigung mit dem Zertifikat „Leading Quality Trails – Best of Europe“ ausgezeichnet. Dieses Label bescheinigt dem Weg ein hohes Maß an Qualität und dient somit zugleich als Versprechen an den Gast für ein hochwertiges Wandererlebnis. Den Verantwortlichen des Mullerthal Trails liegen dieses Versprechen und die ständige Verbesserung der Angebote sehr am Herzen. Aus diesem Grunde sucht das Team des Mullerthal Trails sowohl unter Einheimischen als auch unter Urlaubsgästen nach Qualitätsscouts, die auf dem Mullerthal Trail wandern und bereit sind, ihre Meinung und Verbesserungsvorschläge mitzuteilen.

Wer bei seiner Wanderung, dem täglichen Spaziergang mit dem Hund oder der abendlichen Jogging-Runde Mängel an Wanderwegen entdeckt, wird gebeten, diese Info an das Team



des Mullerthal Trails weiterzuleiten.

Zu den Mängeln können umgestürzte Bäume, fehlende Wegweiser und Markierungen oder kaputte Bänke gehören. Sollten Wanderern oder Spaziergängern Mängel dieser Art auffallen, können diese in einer kurzen E-Mail mit Schadensbeschreibung und genauer Standortangabe bis zum 30. November 2014 an quality@mullerthal.lu eingeschickt werden.

Die eingehenden Hinweise werden registriert und an die Verantwortlichen vor Ort weitergeleitet, so dass eine schnelle Beseitigung der Mängel erfolgen kann.

Als Dank nehmen alle Qualitätsscouts am Ende des Jahres an einer Verlosung teil. Der Hauptgewinn ist eine neuntägige Wanderreise für zwei Personen auf dem Lechweg, einem Partnerweg des Mullerthal Trails.

Auf sieben Etappen geht es auf rund 125 km von der Quelle am Formarinsee bei Lech am Arlberg über Warth hinein in die Naturparkregion Lechtal-Reutte bis zum Lechfall in Füssen im Allgäu. Er ist der erste grenzüberschreitende Weitwanderweg, der nach gemeinsamen Qualitätskriterien der Europäischen Wandervereinigung zertifiziert ist.

Diese Reise wird organisiert und durchgeführt durch den

A la recherche de « Scouts qualité »!

En 2014, l'Association Européenne de la Randonnée Pédestre a conféré au Mullerthal Trail le label « Leading Quality Trails – Best of Europe ». Ce label certifie à ce sentier régional un niveau de qualité élevé et sert en même temps de promesse de qualité au randonneur. Cette promesse ainsi que l'amélioration constante de l'offre tient au cœur des responsables du Mullerthal Trail. C'est pour cette raison que l'équipe du Mullerthal Trail cherche parmi les vacanciers ou habitants de la région des « scouts qualité » seraient prêts à partager leurs opinions et suggestions avec nous.

Les personnes qui découvrent des défauts autour des sentiers lors de leur promenade quotidienne avec le chien ou leur jogging sont priées de nous transmettre ces informations.

Parmi les défauts, on compte des arbres tombés, le manque de signalisation et de balisage ou des bancs cassés. Si les randonneurs constatent des lacunes de ce type, ils peuvent nous les communiquer avec des descriptions détaillées et la localisation exacte par email à quality@mullerthal.lu jusqu'au 30 novembre 2014.

Les informations seront enregistrées et transmises aux personnes responsables sur place, de sorte que le problème pourra rapidement être résolu.

Tous les « scouts qualité » participeront à un tirage au sort à la fin de l'année avec comme premier prix un voyage de neuf jours pour deux personnes au « Lechweg », un sentier partenaire du Mullerthal Trail.

Les 125 km sont répartis sur sept étapes et mènent de la source au Lac Formarin à Lech en Arlberg en passant par Warth et ensuite dans la région du parc naturel de Reutte dans la Vallée de Lech jusqu'à Füssen en Allgäu. Le Lechweg est le premier sentier de longue distance transfrontalier, certifié selon des critères de qualité de l'Association Européenne de la Randonnée Pédestre.

Ce voyage est organisé par le tour opérateur Kleins Wanderreisen (www.kleins-wanderreisen.de). Le gagnant voyagera avec une personne de son choix et au moment où le désire*, au cours de la saison de randonnée 2015.

Cette initiative de qualité fait partie d'un partenariat de co-développement entre le Mullerthal Trail et le Lechweg. Les deux sentiers ont été certifiés en tant que « Leading Quality Trails – Best of Europe » dont les responsables s'engagent à assurer un niveau de qualité élevé à long terme. Tous les randonneurs sont donc cordialement invités à contribuer à cet objectif en nous communiquant leur opinion à ce sujet.

*** Sous réserve de disponibilité**

Des informations concernant le projet peuvent être obtenues auprès de:

Linda Salentin

E-Mail: l.salentin@mullerthal.lu

Tél.: +352 72 04 57

Reiseveranstalter Kleins Wanderreisen (www.kleins-wanderreisen.de). Der Gewinner reist mit einer Begleitperson seiner Wahl zum Zeitpunkt seiner Wahl* während der Wandersaison 2015.

Diese Qualitätsoffensive ist ein Bestandteil einer gemeinsamen Entwicklungspartnerschaft des Mullerthal Trails mit dem Lechweg. Beide Wege sind mit der Auszeichnung „Leading Quality Trails – Best of Europe“ zertifiziert worden und die Verantwortlichen engagieren sich für die langfristige Gewährleistung eines gleichbleibend hohen Qualitätsstandard. Alle Wanderer sind daher herzlich eingeladen, mit ihrer Meinung hierzu beizutragen.

***je nach Verfügbarkeit**

Informationen zum Projekt:

Linda Salentin

E-Mail: l.salentin@mullerthal.lu

Tel.: +352 72 04 57

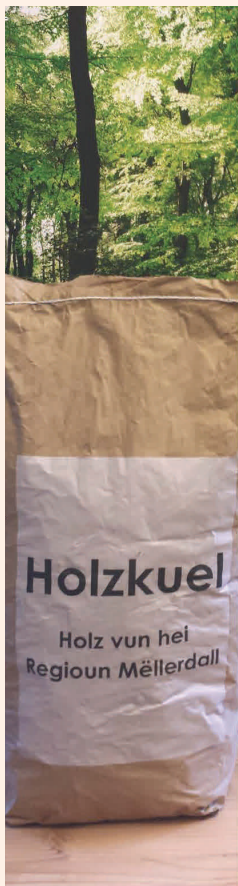


Personalausweis - Carte d'identité

Seit dem 1. Juli 2014 werden die neuen biometrischen Personalausweise ausgestellt. Eine für die Bürger nicht ersichtliche Änderung ist, dass die dementsprechenden Informationen seit dem vom Centre des Technologies de l'Information de l'État verwaltet wird. Daher können die Bürger in Zukunft nicht mehr im Voraus von der Gemeinde darauf hingewiesen werden, wann ihr Personalausweis abläuft und so ist jeder Bürger persönlich für die rechtzeitige Erneuerung seines Personalausweises verantwortlich.



Depuis le premier juillet 2014, de nouvelles cartes d'identités biométriques ont été introduites. Un changement non perceptible par les citoyens est que la base de données des informations est à présent gérée par le Centre des Technologies de l'Information de l'État. Dès lors l'administration communale ne pourra plus à l'avenir informer les citoyens de la date d'expiration et donc chacun devient responsable du renouvellement de sa carte d'identité.



KAAFT HOLZKUEL AUS HOLZ VUN HEI!



Die Naturverwaltung hat mit viel Engagement unter Anleitung eines schwedischen Köhlers zwei Kohlenmeiler in der Gemeinde Waldbillig aufgebaut, gebrannt und rund um die Uhr überwacht bis die Meiler geöffnet werden konnten. Das Ergebnis dieses Handwerks ist eine hochwertige und reine Holzkohle aus regionalem Buchenholz, die sich hervorragend zum Grillen eignet, da sie unbelastet ist und lange die Hitze hält. Die Holzkohle ist für 9 € pro Tüte bei der RIM a.s.b.l. im LEADER-Büro erhältlich.

Attestant d'une immense motivation, l'administration de la nature et des forêts, sous la houlette d'un charbonnier suédois, a construit deux meules à charbon dans la commune de Waldbillig, elle les a fait brûler et elle les a surveillées 24 heures sur 24 jusqu'à ce qu'elles puissent être ouvertes. Ce travail artisanal a abouti à la production, à partir de bois de hêtre régional, d'un charbon de bois pur et de haute qualité, qui se prête idéalement aux grillades car il est naturel et conserve longtemps la chaleur. Le charbon de bois est disponible au prix de 9 € le sac auprès de RIM a.s.b.l. dans le Bureau LEADER.



Für weitere Infos - pour plus d'informations:

Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. Tel.: 26 72 16 30 – E-Mail: juliana.reichert@leader.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die
ländlichen Gebiete.



Start | Départ | Departure:
Camping Nommerlayen

N1

Länge | Longueur | Length:
4,3 km, ca. 1,5 h

Schwierigkeitsgrad | Degré de difficulté
Degree of difficulty:
mittel / moyen / average

Well-being Trail

Natur stärkt das Immunsystem!

Studien zeigen, dass ein Spaziergang in der Natur den Blutdruck senkt und die Abwehrkräfte stärkt. Probieren Sie es aus – auf dem 1. Well-being Trail Luxemburgs durch den Wald bei Nommern – mit Entspannungsübungen und psychologische Aufgaben entlang des Weges!

Wir bitten Sie, einen kurzen Fragebogen zum Well-being Trail zu beantworten, den Sie am Startpunkt beim Camping Nommerlayen oder auf www.mu.leader.lu/downloads/formulare bekommen.

La nature renforce notre système immunitaires!

Différentes études démontrent qu'une promenade dans la nature baisse la tension artérielle et renforce notre système immunitaires. Essayez le premier Well-being Trail au Luxembourg qui se trouve dans la forêt, non loin de Nommern – avec des exercices de relaxation et psychologiques proposés le long du parcours!

Nous vous demandons de bien vouloir répondre à un petit questionnaire portant sur le Well-being Trail, qui vous sera remis au point de départ sur le camping Nommerlayen ou sur www.mu.leader.lu/downloads/formulare.

Foto: © fotolia.com – foveart, silverjohn – RIM asbl

Informationen:

Regional Initiativ Mëllerdall - RIM a.s.b.l. – 30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach – Tel.: (+352) 26 72 16 30 – juliana.reichert@leader.lu

www.mullerthal.lu



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des
ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Mobilitéitsdaag 2014 Bärtrëf

Samsdes, den 18.10.2014

vun 10h00 bis 14h00

Parking Schoul

Maartbësch

Stroossemolen
gratis Velos-Kontroll

Probéiert en
E-Bike
E-Car

Infostänn :

Pedibus

Police

Sécurité routière

CFL

Bummelbus

Eessen a Gedréngs

Org. Verkéiers- an Umweltkommissioun Baertrëf



GARAGE SCHNEIDERS
17, rue de Luxembourg
L-6450 ECHTERNACH
www.schneiders.lu



BESOIN DE MOBILITÉ ?

AVEC



ÇA ROULE MÊME PENDANT LES VACANCES !



www.fpe.lu / bummelbus@fpe.lu
Tel.: 26 80 35 80



PARTENAIRES

Les communes suivantes sont partenaires du projet:

Beaufort, Beckerich, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boevange/Atert, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ell, Esch-sur-Sûre, Eschweiler, Fischbach, Goesdorf, Grosbous, Heffingen, Kiischpelt, Larochette, Lac Haute-Sûre, Nommern, Parc Hosingen, Preizerdaul, Putscheid, Rambrouch, Redange, Reisdorf, Saeul, Tandel, Useldange, Vianden, Vichten, Vallée de l'Ernz, Waldbillig, Wahl, Wincrange, Winseler, Weiswampach



Un conflit
de voisinage?
**Pensez
à la médiation!**

Nachbarschafts-
streit?
**Denken Sie
an Mediation!**

Um conflito
entre vizinhos?
**A mediação pode
ser a solução!**

com.lu



SERVICE DE
MÉDIATION
SOCIALE
Numéro Vert:
8002 3883

SERVICE
GRATUIT - GRATIS!



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer
Contacte-nos pelo nº de telefone gratuito:



8002 3883

- répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- respondedor & mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl - Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :
du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen,
Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.
de la Moselle: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus,
Waldbredimus.



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Téléfon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ernz
Waldbillig



Heizen Sie Ihr Warmwasser mit Solarenergie!

- Entscheiden Sie sich für eine nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie jährlich bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300m³ Erdgas!
- Schützen Sie die Umwelt und nutzen Sie die staatliche Finanzbeihilfe um Ihr Projekt zu amortisieren!

Zur Installation einer thermischen Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein!

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



PROJET
COPFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ernz
Waldbillig



Wie lüfte ich richtig?

- Vermeiden Sie Dauerlüftung über gekippte Fenster !
- Lüften Sie Bad und Küche unmittelbar nach der Dusche oder Kochen !
- Lüften Sie die Schlafräume unmittelbar nach dem Aufstehen !

Sie können den Luftzug reduzieren indem Sie undichte Fenster und Außentüren mit nachrüstbaren Dichtungen ausstatten.

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



PROJET
COPFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdrof
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ernz
Waldbillig



Lorsqu'eau chaude sanitaire rime avec énergie solaire

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Économisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m³ de gaz!
- Protégez l'environnement tout en bénéficiant d'importantes aides financières pour rentabiliser votre projet !

Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est), et à éviter l'ombrage!

Prenez un rendez-vous de conseil gratuit et personnalisé dans votre myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



PROJET
COFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint Mëllerdall

Beaufort
Bech
Berdrof
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Vallée de l'Ernz
Waldbillig



Comment aérer correctement?

- Evitez de laisser la fenêtre entrouverte !
- Aérez la salle de bain et la cuisine immédiatement après la douche ou la préparation du repas!
- Aérez la chambre à coucher aussitôt après le lever, et avant de vous coucher!

Appliquez des joints d'étanchéité aux fenêtres et portes non étanches afin de réduire les courants d'air.

Prenez un rendez-vous de conseil gratuit et personnalisé dans votre myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90 / www.myenergyinfopoint.lu



myenergy
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



PROJET
COFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

**myenergy
infopoint**

Gedenkfeiern des Krieges - Commémorations de la guerre



Programme du 70^e anniversaire

**Projets de commémoration de la Seconde Guerre Mondiale en 2014/2015
organisés par la Ville d'Echternach et/ou par les communes du Canton d'Echternach,
l'Amicale des Enrôlés de Force – Section Echternach, le Syndicat d'Initiative et de
Tourisme local et le Lycée Classique d'Echternach**

Lundi le 06 octobre 2014

Projet local: Evacuation de la Ville d'Echternach – Marche du Souvenir I

Dimanche le 12 octobre 2014

Projet local: Journée de Commémoration nationale

Jeudi/Vendredi le 18/19 décembre 2014

Projet régional: La Ville d'Echternach et les communes du Canton d'Echternach
pendant la Seconde Guerre Mondiale – Projection de films au Ciné SURA Echternach

Samedi le 17 janvier 2015

Projet local: Marche du Souvenir II – Circuit : Place du Marché – rue de Luxembourg – Houtfabréck –
rue Maximilien – rue Ermesinde – Gare (Crossing River Sauer) – Basilique

Samedi le 7 février 2015

Projet local: Crossing River Sauer – Cérémonie commémorative
et reconstruction d'un pont piétonnier

Mois de mars 2015

Projet régional: La Bataille des Ardennes au Canton d'Echternach – Circuit du Souvenir en bus –
Lieux de Mémoire de la Seconde Guerre mondiale

Mercredi 06 mai au Dimanche 10 mai 2015

Projet régional: De Bësch am Krich – de Krich am Bësch

Mois de mai 2015

Projet régional: Exposition sur la Bataille des Ardennes
dans la région d'Echternach au Trifolion

Mois de mai/juin 2015

Projet local: Marche du Souvenir III – Abbaye et Lycée classique d'Echternach

Mois de mai/juin 2015

Projet local: Den Iechternacher Lycée am 2te Weltkrich



metaxy@uni.lu mission culture scientifique et technique http://metaxy.uni.lu

UNI IWWER LAND 16 ANNEE ACADÉMIQUE 2014-2015
ZESUMME MAT DER **LANDAKADEMIE**

En neie Bléck op d'Lëtzebuerger Geschicht

Michel Pauly Université du Luxembourg

22-10-2014 Lëtzebuerger Herrscher op europäeschem Plang
D'Groe vu Lëtzebuerg gi Keeser am réimesche Räich a spillen eng wichteg Roll um europäesche Plang. Wat bedeit dat fir hir Grofschaft?

05-11-2014 1815-1890 – En neit Lëtzebuerg
De Wiener Kongress schafft e neie Staat. Wéi ass et méiglech, dass deen iwwerliefert huet? Politesch a wirtschaftlech Viraussetzung vum heitege Lëtzebuerg.

19-11-2014 Zweek Weltkricher an eng Debatt ëm Onofhängegkeet an Identitéit
Wat stoung an deenen zwee Weltkricher um Spill fir Lëtzebuerg? Wat fir Konsequenzen haten déi nationalistesch Stréimungen an Europa? Wéi huet Lëtzebuerg sech aus der Affär gezunn?

De Michel Pauly ass Professor fir transnational Lëtzebuerger Geschicht op der Uni Lëtzebuerg a President vun der Internationaler Kommissioun fir Stadgeschicht.

Manifestatiounskalenner

Oktober 2014

Sa 18.10.2014	Emwelt- an Verkéierskommissioun Mobilitéitsdag—Parking Schoul Maartbësch
Di/So 19.10.2014	Berdorfer Rido: Thé dansant 15h00 am Centre Culturel «A Schmadds»

November 2014

Sa & Di/So 08-09.11.2014	Haupteschfest mat Konschthandwierkermaart Fraen a Mammen Berdorf Iechternacherstrooss - Centre Culturel «A Schmadds» 09.11.2014 12:00-19:00 10.11.2014 11:00-18:00
Di/So 09.11.2014	S.I.T.: Haupteschmass 10:45 am Amphitheater Breechkaul
Di/So 23.11.2014	Cäcilienfeier - Harmonie Berdorf - Chorale mixte Berdorf 10h45 Bärtrëffer Porkiirch

Dezember 2014

So/Di 13.12.2014	Wanterconcert Harmonie Berdorf 20h00 am Centre Culturel «A Schmadds»
Di/Ma 16.12.2014	Kulturkommissioun - An Erennerung un den Ufank vun der Rundstetttoffensiv Night vigil 03h00—Cortège vers Birkelt
Do/Je—Fr/Ve 18-19.12	La Seconde Guerre Mondiale—projection de films luxembourgeoises Communes du canton d'Echternach—Ciné Sura Echternach (voir publicité à part)

